

IBWIRIZA N° 02/2009 RYEREKEYE IMITUNGANYIRIZE Y'IMIKORERE Y'IBIGO BY'IMARI ICIRIRITSE Ishingiye ku itegeko N° 55/2007 ryo kuwa 30 Ugushyingo 2007 rishyiraho amategeko agenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo za 5, 6-3° na 53 ; Ishingiye ku itegeko N° 40/2008 ryo kuwa 26/08/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'Imari Iciriritse Ishingiye ku itegeko N° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 ritunganya imikorere y'amabanki Ishingiye ku itegeko N° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2008 ritunganya amakoperative Banki Nkuru y'u Rwanda, mu bice bikurikira yitwa Banki Nkuru, itegetse: UMUTWE WA 1: IBISOBANURO BY'AMAGAMBO N'ABAREBWA N'AYA MABWIRIZA <u>Ingingo ya 1</u> Ku byerekeye aya mabwiriza, amagambo akurikira asobanura: a) "gukomatanya imyenda" bisobanura kugirana amasezerano mashya y'inguzanyo ateganya ko iyo nguzanyo	REGULATION N° 02/2009 ON THE ORGANISATION OF MICROFINANCE ACTIVITY Given Law No. 55/2007 of dated 30/11/2007 on Statutes of the National Bank of Rwanda, in particular in its Articles 5, 6-3° and 53; Given Law No. 40/2008 dated 26/08/2008 establishing the organization of Micro Finance activities; Given Law No. 007/2008 dated April 8, 2008 on the organization of banking activity; Given Law No. 50/2007 dated September 18, 2007 on the organization of cooperatives; The National Bank of Rwanda, hereinafter referred to as the Central Bank, decrees: CHAPTER 1: DEFINITIONS AND SCOPE OF APPLICATION <u>Article 1</u> In this Regulation: a) "loan consolidation" refers to the fact of negotiating a new loan agreement in which the capital lent corresponds to	REGLEMENT N° 02/2009 RELATIF A L'ORGANISATION DE L'ACTIVITE DE MICROFINANCE Vu la loi no 55/2007 du 30/11/2007 portant statuts de la Banque Nationale du Rwanda, spécialement ses articles 5, 6-3° et 53 ; Vu la loi n° 40/2008 du 26/08/2008 portant organisation de l'activité de micro finance ; Vu la loi no 007/2008du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire ; Vu la loi n° 50/2007 du 18/09/2007 portant organisation des sociétés coopératives ; La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée Banque Centrale, arrête : CHAPITRE 1 : DEFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION <u>Article 1</u> Au sens du présent Règlement, les mots et expressions suivants signifient : a) « Consolidation de prêts » désigne le fait de conclure un nouveau contrat de prêt aux termes duquel le capital prêté
--	---	---

nshya ihwanye n'igiteranyo cy'amafaranga y'inguzanyo ebyiri nibura zisheruka hongeweho inyungu zazo, hateranyijweho, iyo bishoboka, amafaranga y'inguzanyo nshya; b) "Inguzanyo zitishyurwa" ni inguzanyo zifite nibura ubukererwe bw'iminsi 30; c) "Amafaranga akorwaho igihe uwayabikije ashakiye": Bisobanura amafaranga abikijwe mu gihe gito harimo n'imyenda idasohora amafaranga isimburanga inguzanyo bikorerwa abakiliya kandi ishobora guhinduka imyenda mu gihe kingana cyangwa kiri muni y'ukwezi. d) "Imyenda" bisobanura inguzanyo zose zatanze havanwemo: i. agaciro k'ingwate zatanze na Leta, abaterankunga, amabanki cyangwa ibindi bigo by'imari; ii. amafaranga abikijwe yatanze ingwate; iii. ingwate zanditswe mu buryo bukurikije amategeko; iv. amafaranga yateganyirijwe ibihombo byaturuka ku nguzanyo yatanze kubera kutishyurwa;	the sum of the capital plus accrued interest of at least two previous loans and, where applicable, of the new capital granted; b) "Non Perform loan" indicate the credits which at least a term of 30 days is unpaid; c) "sight deposits and current liabilities" refer to the sight deposits and other current liabilities, including signed commitments in favour of or on behalf of customers in lieu of loans and likely to be realized within a period not exceeding one month; d) "commitments" refer to the total of all assistance granted in any form, minus: i. the amount of the guarantees received from the Government, donor agencies, banks and other financial institutions; ii. amounts received as collateral in the form of deposits; iii. duly registered first mortgages; iv. the amount of provisions constituted to hedge against related risks;	correspond à la somme du capital et des intérêts courus d'au moins deux prêts antérieurs et, le cas échéant, du nouveau capital avancé; b) "Crédits non performants" désigne les crédits dont au moins une échéance est impayée depuis au moins 30 jours c) « Dépôts à vue et les passifs assimilés » désigne les dépôts à vue et les autres passifs exigibles à court terme, y compris les engagements par signature en faveur ou d'ordres de la clientèle substitutifs de crédit et susceptibles de se concrétiser dans un délai d'un mois ou moins; d) « Engagements » désigne le total des concours consentis sous toutes les formes, diminué : i. du montant des garanties reçues de l'État, des bailleurs de fonds, des banques et autres établissements financiers ; ii. des montants reçus en garantie sous forme de dépôts; iii. des hypothèques de premier rang dûment inscrites; iv. du montant des provisions constituées pour la couverture des risques y rattachés;
--	---	---

v. ingwate zishingiye ku mutungo ubarwa nk'imari uhorana agaciro ku isoko cyangwa ukaba wagurishwa udatakaje agaciro. Mu gihe hatanzwe ingwate zishingiye ku mpapuro-gaciro zitanzwe na Leta cyangwa Banki Nkuru, ikigo cy'imari cyahawe ingwate giteganywa ko igihombo cyaturuka kuwatanze ingwate nyirizina aho guturuka ku mukiriya cyangwa ku munyamuryango. Mu gihe ingwate zatanze na banki, cyangwa ikindi kigo cy'imari, uwatanze ingwate niwe wishyura kwishyura habonetse igihombo cyaturuka ku mukiriya cyangwa umunyamuryango. e) "Inyandiko z'imari zemejwe": Bisobanura inyandiko z'imari zerekana uko imari ihagaze muri icyo kigo zagize icyo zivugwaho n'umugenzuzi wo hanze w'umunyamwuga. f) "Umutungo bwite nyakuri": bisobanura ikinyuranyo hagati y': ♦ igiteranyo cy'ibi bikurikira: i. umutungo washowe mu kigo kigizwe n'abantu batanzwe, mu ikigo gifite uburenganzira	v. pledges of negotiable financial assets that are routinely listed or that can be readily liquidated without affecting their value. In case of pledged assets other than those issued by the Government and the Central Bank, the risk is considered by the financial institution benefiting from the guarantee to be chargeable against the issuer of the pledged assets and not the client or member. In case of a guarantee obtained from a bank or a financial institution, the surety, in all cases, supports the final risk related to the customer or the member. e) "audited financial statements" refer to financial statements for which a professional opinion has been issued by an external auditor (or statutory auditor); f) "net worth" refers to the difference between: ♦ the sum of the: i. subscribed capital in the S.A. or S.A.R.L. or shares in a cooperative, on the	v. du nantissement d'actifs financiers négociables régulièrement cotés ou susceptibles d'être liquidés sans que leurs valeurs soient affectées. Dans le cas du nantissement de titres autres que ceux émis par l'État et la Banque Centrale, le risque est considéré par l'institution financière bénéficiaire de la garantie comme pris sur l'émetteur des titres nantis et non sur le client ou le membre. Dans le cas d'une garantie obtenue d'une banque ou d'un établissement financier, le garant supporte dans tous les cas le risque final sur le client ou le membre. e) « États financiers certifiés » désignent les états financiers pour lesquels l'auditeur externe (ou le commissaire aux comptes) a émis une opinion professionnelle sur la situation financière; f) « Fonds propres nets » désigne la différence entre : ♦ la somme : i. du capital souscrit dans une S.A ou dans une S.A.R.L. ou; des parts sociales
---	--	--

buhinnye, cyangwa se muri koperative haramutse hanemejwe ko iyo migabane idasubizwa;	condition that the cooperative has an unconditional right to refuse reimbursement of the shares;	d'une société coopérative à la condition que cette entité ait un droit inconditionnel de refuser le remboursement des parts sociales;
ii. amafaranga abayobozi bateganya mu rwego rwo kuziba icyuho cy'ibihombo bishobora kuzabaho bijyana n'akazi ikigo gikora;	ii. amounts which directors decide to allocate to cover general banking risks as prudence requires;	ii. des montants que les dirigeants décident d'affecter à la couverture des risques bancaires généraux, lorsque des raisons de prudence l'imposent;
iii. inyungu z'imyaka iheruka zitari zagenerwa icyo zigomba gukora, ukuyemo ateganyirizwa kuzagabanywa ba nyir'imigabane;	iii. carry forwards and undistributed earnings from previous financial years minus expected dividend distribution;	iii. des reports à nouveau et résultats bénéficiaires des derniers exercices en attente d'affectation, diminués de la distribution des dividendes ou ristournes à prévoir;
iv. amafaranga asaguka ku yakoreshejwe akemezwa ku matariki yo hagati mu mwaka, ni ukuvuga ko ayo mafaranga aboneka habazwe neza ibyakoreshejwe muri icyo gihe hatibagiranye n'amafaranga yagenewe itakazagaciro ry'ibikoresho, ateganyirizwa ibihombo, hamwe n'imisoro ku inyungu ndetse	iv. surplus of earnings over expenses as of intermediary dates, provided that this is determined after computing all expenses related to the period, including allowances for depreciation and contingent liabilities, as well as estimated taxes and dividends, and that it is verified by an external auditor;	iv. de l'excédent des produits sur les charges arrêté à des dates intermédiaires à la condition qu'il soit déterminé après comptabilisation de toutes les charges afférentes à la période, y compris les dotations aux comptes d'amortissement et de provisions, ainsi que des impôts et des dividendes prévisionnels et qu'il soit

n'azagabanywa abanyamigabane. Ibyo byose ariko bigomba kuba byasuzumwe n'umugenzuzi wo hanze y'ikigo ubifitiye ubumenyi; v. imfashanyo zidasubizwa; ♦ n'igiteranyo cya : i. imigabane itari yatangwa; ii. ibindi bidafite agaciro harimo n'iteganyiriza-gihombo ribura ku rigomba; iii. ibihombo biri mu nzira yo kwemezwa. g) "Itegeko ry'amabanki": ni itegeko N° 007/2008 ryo ku wa 08/04/2008 ryerekeye imitunganyirize y'ibikorwa by'amabanki; h) "Urwego rw'igenzura" : bisobanura ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe bifite ububasha bwo kugenzura nk'uko biteganywa n'iri bwiriza; i) "kongera inguzanyo" bisobanura gukora amasezerano mashya y'inguzanyo ateganya ko inguzanyo nshya ihwanye n'igiteranyo	v. capitalized subsidies; and ♦ the sum of the: i. proportion of unpaid up capital; ii. no-value items including provisions that are insufficient; iii. deficits pending approval. g) "Bank Law": refers to Law No. 007/2008 dated 08/04/2008 on the organization of banking activity; h) "supervisory body" refers to a union or federation authorized to exercise supervision in accordance with this Regulation; i) "loan refinancing" refers to the fact of negotiating a new loan agreement in which the capital lent corresponds to the sum of the capital plus accrued	vérifié par l'auditeur externe; v. des subventions capitalisées; et ♦ la somme : i. de la part non libérée du capital; ii. des non-valeurs, y compris l'insuffisance de provisions; iii. des résultats déficitaires en instance d'approbation. g) « Loi bancaire » : la Loi no 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire; h) « Organisme de supervision » : une union ou une fédération détenant le pouvoir de supervision conformément au présent règlement; i) « Refinancement d'un prêt » désigne le fait de conclure un nouveau contrat de prêt aux termes duquel le capital prêté correspond à la somme du capital
--	---	---

cy'amafaranga y'inguzanyo imwe iheruka hiyongereyeho n'inyungu zayo, hateranyijweho, iyo bishoboka, amafaranga y'inguzanyo nshya yatanzwe;	interest of a previous loan and, where applicable, of the new capital granted;	et des intérêts courus d'un prêt antérieur et, le cas échéant, du nouveau capital avancé;
j) "Igihombo gishoboka" bisobanura igihombo cyaturuka ku nguzanyo zatanzwe, igihombo cyaturuka ku mafaranga abitse aramutse abaye make, igihombo cyaturuka ku mikorere y'imirimo ya buri muni, igihombo cyaturuka ku mitunganyirize mike y'amategeko, igihombo cyaturuka uko abantu babona ikigo n'igihombo cyaturuka mu kutabona icyo wakora kubera ko watanze amafaranga y'igihe gito mu gihe kirekire;	j) "risks" refer to risk related to credit, liquidity, operations, legal concerns, reputation and maturity matching;	j) « Risques » désigne le risque de crédit, le risque de liquidité, le risque opérationnel, le risque juridique, le risque de réputation de même que le risque d'appariement ;
k) "Igihombo gituruka mu gukoresha amafaranga y'igihe gito mu gihe kirekire" bisobanura igihombo ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe kigira iyo kinaniwe kwishyura abakibikije cyangwa imyenda cyafashe bitewe n'uko aho amafaranga yashyizwe bitajyanye n'igihe amafaranga ikigo cyakiriye azakimaramo;	k) "maturity matching risk" refers to the risk exposure of a micro finance institution, union or federation being unable to meet its obligations or settle or offset a position because medium or long-term uses of funds are not covered by permanent or stable resources;	k) « Risque d'appariement » désigne le risque encouru par une institution de micro finance, une union ou une fédération de ne pas pouvoir faire face à ses engagements ou de ne pas pouvoir dénouer ou compenser une position en raison du fait que les emplois à moyen et long termes ne soient pas couverts par des ressources permanentes ou stables;
l) "Gushobora kutishyurwa ku nguzanyo" bisobanura igihombo ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe bishobora	l) "credit risk" refers to the risk exposure of a micro finance institution, union or federation in case of default of a debtor or group;	l) « Risque de crédit » désigne le risque encouru par une institution de micro finance, une union ou une fédération en cas de défaillance d'un débiteur ou

kugira bitewe n’uko umuntu cyangwa itsinda ryananirwa kwishyura inguzanyo ryahawe; m) "Gushobora kubura amafaranga" bisobanura ingorane ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe kigira iyo kinaniwe kwishyura cyangwa gusubiza amafaranga biturutse ku miterere y'isoko ry'amafaranga; n) "Gushobora guhomba biturutse ku miterere y'isoko": bisobanura igihombo ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe gishobora kugira bitewe n'ihindagurika ry'ibiciro ku isoko bijyanye cyane cyane n'igihombo gituruka kw'ivunjisha iyo bashatse kurekera amafaranga mu mafaranga y'amahanga n'ihindagurika ry'ibiciro by'ibintu na serivisi muri rusange; o) "Gushobora kubonwa nabi n'abagana ikigo": bisobanura igihombo gishobora guterwa n'uko abantu bazi nabi ikigo ku mikorere yacyo, bikavugwa ari byo cyangwa atari byo ku buryo byanateza ugutakaza icyizere kw'ikigo;	m) "liquidity risk" refers to the risk exposure of a microfinance institution, union or federation that may be unable to meet its obligations, or settle or offset a position because of market conditions; n) "market risk" refers to the risk exposure of a microfinance institution, union or federation due to changes in market conditions or prices especially in terms of maintaining foreign currency liquidity and due to variations in the prices of goods and services in general; o) "reputation risk" refers to the risk of potential unfavourable publicity, justified or not, regarding the practices and connections of a micro finance institution, union or federation entailing a loss of confidence in the integrity of the establishment;	d'un groupe; m) « Risque de liquidité » désigne le risque encouru par une institution de micro finance, une union ou une fédération de ne pas pouvoir faire face à ses engagements ou de ne pas pouvoir dénouer ou compenser une position en raison de la situation du marché; n) « Risque de marché » désigne le risque encouru par une institution de micro finance, une union ou une fédération en raison des mouvements dans les conditions ou les prix du marché qui concerne notamment le risque de taux de change lors du maintien de liquidité en devises étrangères et les variations du prix des biens et services en général; o) « Risque de réputation » désigne un risque par lequel l'éventualité d'une publicité défavorable, justifiée ou non, concernant des pratiques et connexions d'une institution de micro finance, d'une union ou d'une fédération entraîne une perte de confiance dans l'intégrité de l'établissement;
---	---	--

p) “igihombo gituruka ku mategeko” bisobanura igihombo ikigo cy’imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe kigira bitewe n’amategeko atumvikana neza cyangwa atuzuye mu buryo ubwo aribwo bwose bwakwitirirwa ikigo mu rwego rw’imikorere ya cyo; q) “Gushobora guhomba biturutse ku mikorere” bisobanura igihombo gishobora guturuka ku mitekerereze n’imitunganyirize idahwitse mu ishyirwa mu bikorwa ry’amabwiriza akena ibaruramari n’uruhererekane rw’amakuru muri rusange ku bijyana n’imirimo ikigo gikora; r) “Amafaranga ahari n’indi mitungo yavunjwamo amafaranga mu buryo bwihuse”: bisobanura amafaranga ari mu kigo, amafaranga abikijwe yakorwaho igihe icyo ari cyo cyose, amafaranga abikijwe mu gihe kitarenze amezi atatu hiyongereyeho impapuro mpeshamyenda. <u>Ingingo ya 2</u> Ibivugwa muri iri bwiriza bigenewe ibigo by’imari iciriritse byo mu cyiciro cya 2, 3 na 4 hakurikijwe uko itegeko ritunganya imikorere	p) "legal risk" refers to the risk exposure of a micro finance institution, union or federation arising from any litigation based on inaccuracy, failure or deficiency of any kind that could be imputed to the institution in its activities; q) “operational risk” refers to the risk exposure of a micro finance institution, union or federation arising from inadequacies in the design, structure or implementation of recordkeeping procedures in the accounting system and in information systems in general for all events relating to operations of the institution; r) "cash and cash equivalents" refers to the currency held on the premises, sight bank deposits, bank deposits with maturities of less than three months and treasury bills. <u>Article 2</u> The provisions of this Regulation shall apply to second, third and fourth category micro finance institutions defined in legislation governing the	p) « Risque juridique » désigne le risque encouru par une institution de micro finance, une union ou une fédération dans tout litige en raison de toute imprécision, lacune ou insuffisance de nature quelconque susceptible d’être imputable à l’institution au titre de ses opérations; q) « Risque opérationnel » désigne le risque encouru par une institution de micro finance, une union ou une fédération en raison d’insuffisances de conception, d’organisation et de mise en œuvre des procédures d’enregistrement dans le système comptable et plus généralement dans les systèmes d’information, de l’ensemble des événements reliés aux opérations de l’institution; r) « Trésorerie et les actifs assimilés » désigne le numéraire au local, les dépôts bancaires à vue, les dépôts bancaires dont l’échéance arrive dans moins de trois mois et les Bons du Trésor. <u>Article 2</u> Les dispositions du présent Règlement s’appliquent aux institutions de micro finance classées dans les catégories 2, 3 et 4 selon la
---	---	--

y'ibigo by'imari iciriritse, amashyirahamwe n'impuzamashyirahamwe ribisobanura. Icyiciro cya mbere kigizwe n'ibimina bitagomba kwemerwa uko byaba biteye kose, kandi bikoresha gusa imisanzu bihabwa n'ababigize. Si ngombwa ko hagira amategeko bwite abigenga cyangwa kwemererwa na Banki Nkuru kugira ngo bikore imirimo ya byo. Icyakora, bigomba kwiandikisha ku rwego rw'ubuyobozi bw'ibanze rubyegereye. Icyiciro cya kabiri cyigizwe n'ibigo by'imari iciriritse bigengwa n'amategeko agenga koperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo ku buryo umubare w'amafaranga yakirwa uba uri hasi ya miliyoni makumyabiri (20 000 000). Ibyo bigo ntibishobora kugira aho bikorera harenze hamwe. Icyiciro cya gatatu cyigizwe n'ibigo by'imari iciriritse byakira amafaranga ya rubanda, byahisemo kuba sosiyete y'abantu bataziranye, cyangwa koperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo ku buryo umubare w'amafaranga yakirwa n'iyi koperative uba ungana cyangwa uri hejuru ya miliyoni makumyabiri (20 000 000). Bigomba kubahiriza ibisabwa gukurikizwa byose mu icungwa ry'umutungo n'ibipimo ngenderwaho biteganywa n'itegeko rigenga imari iciriritse n'amabwiriza ariherekeza. Icyiciro cya kane kigizwe n'ibigo by'imari bitakira	organization of the activity of micro finance institutions, unions or federations. The first category shall be constituted of informal micro finance institutions constituted as tontines, of any type, and which only operate on the basis of the contributions made by their members. They require no legal status or licensing from the Central Bank to exercise their activities. However, they must register with the nearest local administrative entity. The second category is constituted of micro finance institutions having the legal status of savings and credit cooperatives and whose collected deposits total less than Rwf 20 million. These institutions may not have more than one point of service or service outlet. The third category is constituted of micro finance institutions collecting deposits from the public that have adopted a legal status of corporation or of a savings and credit cooperative and whose deposits total or exceed Rwf 20 million. They are required to observe all rules of management and prudential norms defined in the microfinance law and its applicable regulations. The fourth category is constituted of micro finance institutions that do not accept deposits from the public.	classification définie par la Loi portant organisation de l'activité de micro finance ainsi qu'aux unions et aux fédérations. La première catégorie est constituée des institutions de micro finance informelles qui sont constituées sous forme de tontines sous toutes leurs variantes et n'opèrent que sur base des cotisations qui leur sont versées par leurs membres. Elles ne requièrent aucune forme juridique ni agrément de la Banque Centrale pour l'exercice de leur activité. Toutefois, elles doivent se faire enregistrer auprès de l'autorité administrative locale la plus proche. La deuxième catégorie est constituée des institutions de micro finance ayant la forme juridique de coopérative d'épargne et de crédit dont la valeur des dépôts collectée est inférieure à 20 millions de Frw. Elles ne peuvent avoir plus d'un point de service ou guichet. La troisième catégorie est constituée des institutions de micro finance ayant adopté la forme juridique de société anonyme ou de coopérative d'épargne et de crédit dont le volume de dépôts collecté par cette dernière est égale ou supérieure à 20 millions de Frw. Elles sont tenues de respecter toutes les règles de gestion et les normes prudentielles définies par la loi de microfinance et ses règlements d'application. La quatrième catégorie est constituée des
--	---	---

amafaranga ya rubanda. <u>Ingingo ya 3</u> Iri bwiriza rigamije gushyiraho ibyo ibigo by'imari iciriritse, amashyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe bigomba gukurikiza. UMUTWE WA 2: AMABWIRIZA RUSANGE AGENGA IBIGO BY'IMARI ICIRIRITSE ICYICIRO CYA 1: KWEMERERWA <u>Ingingo ya 4</u> Ikigo cy'imari iciriritse ni ikigo kizobereye mu mirimo yo kuzigama, gutanga inguzanyo no gukora indi mirimo yerekeye imari kiba cyaremerewe gukora na Banki Nkuru. Ishyirahamwe rikora ibikorwa ryemerewe gukorera ibigo birigize kugira ngo kibitere inkunga cyangwa kibifashe mu bikorwa byabyo. Icyakora, mu bihe bidasanze iyo ibigo birigize bitarabona ubushobozi kugira ngo bikore umurimo byemerewe kandi abanyamuryango babyo babikeneye, ishyirahamwe rishobora kuhagoboka rikorera abanyamuryango b'ibyo bigo. Ishyirahamwe rifite kandi uburenganzira	<u>Article 3</u> The purpose of this Regulation is to specify the norms or procedures to be observed by micro finance institutions, unions and federations. CHAPTER 2: PROVISIONS COMMON TO ALL MICRO FINANCE INSTITUTIONS SECTION 1: LICENSING <u>Article 4</u> Micro finance institution specializes in providing savings, loan and other financial services for which they are licensed by the Central Bank. An union exercises activities which it is licensed to perform for or on behalf of its institution members in order to support or facilitate their transactions. However, in exceptional cases in which an institution member is not yet prepared to render a financial service for which it has been licensed and which its members need, the union may provide the financial service to the members of such member institutions. An union also has the power of a central	institutions de microfinance qui ne collectent pas l'épargne. <u>Article 3</u> Le présent Règlement a pour objet de préciser les normes ou procédures auxquelles les institutions de micro finance, les unions et les fédérations sont assujetties. CHAPITRE 2 : DISPOSITIONS COMMUNES AUX INSTITUTIONS DE MICROFINANCE SECTION 1 : AGREMENT <u>Article 4</u> Une institution de micro finance est spécialisée dans la fourniture de services d'épargne, de crédit et autres services financiers pour lesquels elle a reçu l'agrément de la Banque Centrale. Une union exerce les activités pour lesquelles elle a été agréée en faveur ou pour le compte de ses institutions membres pour appuyer ou faciliter leurs transactions. Cependant, dans des cas exceptionnels où ses institutions membres ne sont pas encore outillées pour rendre un service financier pour lequel elles ont été agréées et dont les membres ont besoin, l'union peut l'offrir aux membres de ces institutions membres. Une union jouit également des prérogatives
---	--	--

bwo kuba umubitsi mukuru, bwo gucunga amafaranga y'ibigo birigize, gushyiraho amategeko abigenga, kubihagararira, kubigenzura, kubitera inkunga mu rwego rwa tekini, kubihuriza hamwe no gufasha abanyamuryango ba byo mu bibazo byerekeye imari kugira ngo bigere ku ntego byiyemeje mu buryo buteganywa n'iri bwiriza. Bitabangamiye ibikubiye mu gika kibanziriza iki, iyo ishyirahamwe ari umunyamuryango w'impuzamashyirahamwe, icyo kigo gikuru ni cyo gikora ibikorwa byo gushyiraho amategeko, guhagararira no kugenzura amashyirahamwe akigize n'ibigo biyagize. Ikigo cy'imari iciriritse cyangwa ishyirahamwe bishobora, bipfa kuba byarahawe uruhushya na Banki nkuru hakurikijwe ibya ngombwa bivugwa muri urwo ruhushya: • gukora ibikorwa biteganyijwe mu ngingo ya 9 y'itegeko rigenga amabanki; • gukora imirimo y'ivunja, kohereza amafaranga y'amahanga cyangwa gukora imirimo y'isoko ry'amafaranga hagati y'ibigo by'imari; • gufata imigabane mu mari shingiro y'ibigo itarengeje, kuri buri mugabane, 15% by'umutungo bwite nyakuri wacyo cyangwa 20% by'imari shingiro y'ikigo gishowemo imari, hakaba nta gipimo cyatuma ikindi kitubahirizwa kiri muni ya kimwe muri ibyo byombi; • Ku migabane yose, ikigo ntikirenza 40% by'umutungo bwite nyakuri wa cyo.	fund, liquidities management of member institutions, regulation, representation, supervision, control, technical support, integration and financial intermediation of its members in order to achieve their objectives within the framework set by this Regulation. Without prejudice to provisions of the preceding paragraph, when a union is a member of a federation, the federation exercises the activities of regulation, representation and supervision with regard to the union members and union member institutions. A micro finance institution or union, provided it has received prior authorization from the Central Bank to such effect, and in accordance with the conditions formulated in such authorization, may • carry out the operations provided for in Article 9 of the Bank Law; • engage in foreign exchange operations, foreign currency transfers or inter-banking operations; • hold equity in enterprises up to , for each participation, either 15% of the amount of its net worth or 20% of the capital of the enterprise, whatever limit is lower; • For all its participations, 40% of its own net worth.	de caisse centrale, de gestion des liquidités des institutions membres, de réglementation, de représentation, de supervision, de contrôle, d'appui technique, d'intégration et d'intermédiation financière de ses membres en vue de la réalisation de leurs objectifs dans le cadre fixé par le présent règlement. Sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent, lorsqu'une union est membre d'une fédération, cette dernière exerce les activités de réglementation, de représentation et de supervision envers ses unions membres et leurs institutions membres. Une institution de micro finance ou une union peut, pourvu qu'elle ait reçu l'autorisation préalable de la Banque Centrale à cet effet et conformément aux conditions formulées dans cette autorisation : • effectuer les opérations prévues à l'article 9 de la Loi bancaire; • procéder à des opérations de change, à des transferts de devises ou à des opérations du Marché Interbancaire; • prendre des participations dans le capital d'entreprises, jusqu'à concurrence, par participation, soit 15% du montant de ses fonds propres nets ou 20% du capital de l'entreprise, selon la moins élevée des deux limites; • Pour l'ensemble des participations, 40% de ses fonds propres nets
--	--	---

<u>Ingingo ya 5</u> Ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashirahamwe ntibishobora kwemerera inguzanyo cyangwa kugira ikindi cyose byishingira ku munyamuryango bihereye ku ngwate y'imigabane ikomoka ku mari shingiro ya byo.	<u>Article 5</u> A micro finance institution, federation or financial body may not grant loans or undertake any form of commitment on behalf of a member using any of such member's capital shares as a guarantee.	<u>Article 5</u> Une institution de micro finance, une union, une fédération ou un organe financier ne peut consentir du crédit ou prendre toute autre forme d'engagement en faveur d'un membre sur la garantie des parts provenant de son capital social.
<u>Ingingo ya 6</u> Usaba yandikira Umuyobozi wa Banki Nkuru akamugezaho inyandiko yuzuye isaba kwemererwa gukora ikubiyemo ibyangombwa n'impapuro bikurikira: 1. Ibaruwa iherekejwe n'inyandiko bisaba kwemererwa gukora byerekana icyo ikigo cy'imari iciriritse gishaka gukora n'itego za cyo; 2. Gahunda y'ibikorwa ikubiyemo: a. Gahunda y'imirimo igaragaza ibyo ikigo kizifashisha kikagera ku ntego cyiyemeje; b. Inyandiko zerekana ibiteganywa kugerwaho mu myaka ibiri ya mbere nyuma yo kwemererwa gukora, mu rwego rw'umutungo n'aho ukomoka n'urw'inyungu; c. Kwerekana ko ikigo cy'imari iciriritse kizaba gifite umutungo bwite nyakuri uhwanywe nibura na cumi na gatanu ku ijana(15%)	<u>Article 6</u> Applicants must submit complete licensing applications to the Governor of the Central Bank that include the following documents: 1. An application for licensing, specifying in particular the purpose of the micro finance institution and its objectives; 2. A business plan that must include: a) An action plan specifying the means used by the micro finance institution to achieve its objectives; b) Pro forma statements for a minimum period of two years of activity after the licensing of the institution, including balance sheet and income statement c) Proof that the micro finance institution possesses net worth corresponding to at least 15% of its assets, according to the pro forma statements;	<u>Article 6</u> Le demandeur adresse au Gouverneur de la Banque Centrale un dossier de demande d'agrément complet comportant les pièces et documents suivants : 1. Une demande d'agrément précisant notamment l'objet de l'institution de micro finance et ses objectifs; 2. Un plan d'affaires comportant notamment : a. un plan d'action précisant les moyens dont l'institution de micro finance dispose pour réaliser les objectifs poursuivis; b. des états prévisionnels, pour les deux premières années d'activités qui suivraient l'agrément de l'institution de micro finance, de l'actif et du passif ainsi que des résultats; c. la démonstration que l'institution de micro finance détiendra des fonds propres nets correspondant au moins à 15% de ses actifs,

by'umutungo wa , bikerekanwa mu nyandiko zerekana ibiteganywa kugerwaho; d. Igitabo gikubiyemo amabwiriza ikigo kigenderaho nk'uko bisabwa mu ingingo ya 28 hamwe na politiki ngenderwaho mu bijyanye no gutanga inguzanyo. 3. icyemezo kigaragaza ko icyo kigo kiriho gifite ubuzima gatozi hakurikijwe amategeko ariho; 4. Amazina y'abantu bose bashinzwe ubutegetsi n'ubuyobozi bw'ikigo ndetse n'imyirondoro yabo, hamwe n'icyemezo kigaragaza imyifatire yabo imbere y'ubucamanza; 5. icyemezo cy'uko icyo kigo cyashyize kuri konti idakorwaho iri muri Banki Nkuru, amafaranga ibihumbi mirongo itanu (50 000 Frw) yo kwiga dosiye; 6. icyemezo cy'uko icyo kigo cyashyize kuri konti idakorwaho iri muri Banki Nkuru, imari shingiro ingana n'amafaranga miliyoni ashanu ku kigo cy'imari iciriritse cyo mu rwego rwa gatatu gifite imiterere ya koperative yo kuzigama no kuguriza; 7. icyemezo cy'imari shingiro ya miliyoni magana atatu ku kigo cy'imari iciriritse kitari koperative; 8. Ku kigo kitari koperative, kwerekana imari	d) A manual of procedures that complies with the requirements of Article 28 and a credit policy manual; 3. Proof that the enterprise is a legal person in accordance with current laws; 4. A list of the persons who will be in charge of administration and management of the micro finance institution and their curriculum vitae with a copy of their police records; 5. Proof of payment of licensing fees of Rwf 50,000; 6. Proof of payment in a blocked account at the Central Bank of the minimum capital of Rwf 5 million for a third category micro finance institution that is legally constituted as a savings and credit cooperative; 7. Proof of capital amounting to Rwf 300 million for a micro finance institution other than a cooperative; 8. For a Micro Finance institution other than a	selon ses états financiers prévisionnels; d. un manuel de procédures conforme aux exigences de l'article 28 et un manuel de politique de crédit; 3. La preuve que l'entreprise dispose de la personnalité juridique, conformément à la législation en vigueur; 4. La liste des personnes qui sont chargées de l'administration et de la direction de l'institution de micro finance ainsi que leur curriculum vitae et une copie de l'extrait de leur casier judiciaire; 5. La preuve du versement des frais d'agrément de 50 000 Frw ; 6. La preuve du versement dans un compte indisponible auprès de la Banque Centrale du capital minimum de 5 millions de Frw pour une institution de micro finance de catégorie 3 et ayant la forme juridique de Coopérative d'Épargne et de Crédit; 7. La preuve d'un montant de capital total de 300 millions de Frw pour une institution de micro finance autre qu'une société coopérative; 8. Pour une institution de microfinance
---	--	--

shingiro ba nyirimigabane bemeje gutanga n'ayo bamaze gutanga kuri buri munyamigabane hamwe n'ifoto y'umutungo yemewe n'umubaruramari wabigize umwuga ku munyamigabane utari umuntu ku giti cye kandi ufite nibura 10% by'imari shingiro	cooperative, the amount of the subscribed capital and the amount of the paid up capital, for each shareholders, as well as recent certified balance sheet of every legal entity holding 10 % and more than capital.	autre qu'une société coopérative, le montant du capital souscrit et le montant du capital libéré, pour chacun des actionnaires, de même que des récents états financiers certifiés de toute personne morale détenant 10% et plus du capital.
<u>Ingingo ya 7</u> Mu gihe ari ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe inyandiko ziyongeraho ni izi zikurikira: 1. Lisiti y'ibigo birigize byemerewe gukora na Banki Nkuru; 2. Inyandiko-mvugo y'inama rusange ya buri kigo kirigize itanga uburenganzira bwo kuba muri iryo shyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe; 3. Kwerekana ko rifite uburyo bwo kugenzura ibigo birigize; 4. Amategeko ngenga y'ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe ateganya uburenganzira n'inshingano za buri munyamuryango mu barigize.	<u>Article 7</u> In the case of a union or federation, the following additional documents must be produced: 1. a list of the affiliated institutions already licensed by the Central Bank; 2. minutes of the general meetings of each affiliated institution giving authorization to join the network; 3. information on the mechanism used for supervision of the affiliated institutions; 4. the constituting documents of the union or federation that specify the reciprocal rights and duties among members.	<u>Article 7</u> Dans le cas d'une union ou d'une fédération, les documents additionnels suivants doivent être produits : 1. La liste des institutions affiliées déjà agréées par la Banque Centrale; 2. Le procès-verbal de l'assemblée générale de chaque institution affiliée autorisant son adhésion au réseau; 3. Des informations sur le dispositif de surveillance des institutions affiliées; 4. Les statuts de l'union ou de la fédération qui prévoient les droits et devoirs réciproques entre les membres
<u>Ingingo ya 8</u> Abantu bose bashinzwe ubutegetsi, ubuyobozi n'ubugenzuzi bw'ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe bagomba kuba ari abantu bafitiwe icyizere cyane no kuba bafite ubushobozi buhagije mu byo	<u>Article 8</u> The persons who will be in charge of administration and management of the micro-finance institution, union or federation must demonstrate the highest character and possess technical competency as well as the foresight and	<u>Article 8</u> Les personnes chargées de l'administration, la direction et le contrôle d'une institution de micro finance, union ou fédération doivent jouir de la plus grande honorabilité et faire preuve de compétences techniques, ainsi que de la clairvoyance et de

basabwa gukora; bagomba kandi kuba ari abantu b'inyangamugayo bazi no gushishoza kugira ngo imirimo bahamagariwe bayisoze neza. <u>Ingingo ya 9</u> Nta kintu na kimwe kigomba guhinduka ku bintu bikurikira Banki Nkuru itabanje kubitangira uburenganzira: 1. Ihindura rigaragara ku miterere y'imirimo ikigo cy'imari iciriritse gikora. Iyo ikigo cy'imari iciriritse kiri mu ishyirahamwe, iryo shyirahamwe rigeza kuri Banki Nkuru icyo rivuga ku bisabwa ko bihinduka ku kigo cy'imari icirirtse gisaba ihinduka. 2. Igikorwa cyose cyo kwegurira undi muntu cyangwa ikindi kigo igice cy'umutungo wa cyo ungana cyangwa usumba 10%; 3. Igikorwa cyose cyo kwifatanya n'ikindi kigo ngo bibyare kimwe, cyangwa se cyo kumirwa n'ikindi kigo; 4. Ihinduka ry'amategeko ngenga y'ikigo cy'imari iciriritse. Mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu, nyuma yo kugeza kuri Banki Nkuru inyandiko yujuje ibyangombwa biteganywa n'iri bwiriza, Banki Nkuru igaragaza icyo itekereza kuri iyo nyandiko ikanamenyesha icyemezo cya yo.	integrity needed to exercise these functions. <u>Article 9</u> Any changes to the following elements are subject to prior approval from the Central Bank: 1. Any significant change to the activities exercised by a micro finance institution. in the case of a micro finance institution that is a member of a union, the union must also submit a recommendation to the Central Bank concerning the proposed changes to the activities of such micro finance institution; 2. Any transfer of assets equal to or exceeding 10%; 3. Any operation involving amalgamation, merger or dissolution; 4. Any modification of legal status of the micro finance institution. The Central Bank shall issue a decision on the licensing application and give notice of its decision within a time period not exceeding 60 days after an application has been filed in full accordance with the requirements of this Regulation.	l'intégrité nécessaires pour exercer ces fonctions. <u>Article 9</u> Est soumise à l'autorisation préalable de la Banque Centrale, toute modification qui serait apportée aux éléments suivants : 1. Tout changement significatif des activités exercées par une institution de micro finance. Dans le cas d'une institution de micro finance membre d'une union, cette union soumet également à la Banque Centrale sa recommandation sur les modifications proposées aux activités de cette institution de micro finance ; 2. Toute cession d'une part de l'actif égale ou supérieure à 10% ; 3. Toute opération de fusion, d'absorption ou de dissolution ; 4. Tout changement de statut juridique de l'institution de micro finance. La Banque Centrale se prononce sur la demande d'autorisation et notifie sa décision dans un délai maximum de 60 jours après le dépôt d'un dossier conforme aux exigences du présent Règlement.
---	--	--

<u>Ingingo ya 10</u> Iyo hagize igihinduka icyo ari cyo cyose kuri ibi bikurikira kigomba guhita kimenyeshwa Banki Nkuru mu minsi cumi n'itanu mbere y'uko gitangira kubahirizwa : • Inyito cyangwa izina ry'ikigo; • Aho icyicarwo gikuru kiri. <u>Ingingo ya 11</u> Ihinduka iryo ari ryo ryose ry'abagize inama y'ubutegetsi, inama y'ubugenzuzi, ry'abari mu mwanya w'ubuyizi bukuru cyangwa mu mwanya w'imicungire cyangwa w'ubuyobozi bw'amwe mu mashami agize ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe rigomba, kubanza kumenyeshwa Banki Nkuru kugira ngo rikorerwe isuzumwa inaryemeze. Ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe bigeze kuri Banki Nkuru, mu minsi icumi, amakuru yose ku ihinduka ryabayeho aherekejwe n'ibyangombwa byose byatuma Banki Nkuru ishobora gusuzuma ubushobozi n'ubunyangamugayo bw'usabirwa gukomeza imirimo yashinzwe, cyane cyane nk'umwirondoro urambuye, impamyabumenyi n'icyemezo kigaragaza imyifatire ye imbere y'ubucamanza. Mu rwego rw'ikigo cy'imari iciriritse kuri mu ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe, iryo shyirahamwe rigeze kuri Banki Nkuru icyifuzo cya ryo ku ihinduka ku	<u>Article 10</u> The Central Bank must be notified of any changes to the following elements within 15 days before such changes come into force: • The corporate name or trade name; • Address of the head office. <u>Article 11</u> Any changes to the board of directors, the surveillance committee, the director general or manager or any appointment of a director of a department of a micro finance institution, union or federation must be formally forwarded to the Central Bank for assessment. A micro finance institution, union or federation shall provide the details to the Central Bank within 10 days of the change and must include all elements enabling the Central Bank to assess the competency, integrity and good character of the individual concerned, including detailed curriculum vitae, a notarized copy of all diplomas and a copy of any police record. In the case of a micro finance institution that is a member of a union, such union must also submit a recommendation concerning the change to the position of director general or manager.	<u>Article 10</u> Toute modification aux éléments suivants doit être notifiée à la Banque Centrale au plus tard 15 jours avant sa prise d'effet : • La dénomination ou la raison sociale ; • L'adresse du siège social. <u>Article 11</u> Tout changement au conseil d'administration, au conseil de surveillance, au poste de directeur général ou de gérant ou toute nomination de directeur de département d'une institution de micro finance, union ou fédération doit être signifiée à la Banque Centrale pour appréciation. L'institution de micro finance, union ou fédération fait parvenir les informations à la Banque Centrale dans les 10 jours du changement et doit annexer tous les éléments permettant à la Banque Centrale d'apprécier la compétence, l'intégrité et l'honorabilité de la personne concernée, notamment son curriculum vitae détaillé, une copie notariée de ses diplômes et une copie de l'extrait de son casier judiciaire. Dans le cas d'une institution de micro finance membre d'une union, cette union soumet également sa recommandation sur le changement au poste de directeur général ou de gérant.
---	---	--

mwanya w'ubuyobozi bukuru cyangwa ku mwanya wo gucunga icyo kigo. Banki Nkuru ishobora gusaba, mu gihe cy'ibyumweru bibiri, ibisobanuro byose ibona bifite akamaro. Niba umuyobozi cyangwa umukozi washyizweho atujuje ibisabwa mu bijyanye n'ubushobozi, ubudakemwa cyangwa ubunyamugayo bya ngombwa, Banki Nkuru ishobora gutegeka ko asimbuza vuba. <u>Ingingo ya 12</u> Ikigo cy'imari iciriritse icyo ari cyo cyose gisaba kwifatanya n'ikindi cyangwa kwinjizwa mu cyindi, kigomba gushyikiriza Banki Nkuru inyandiko iherekejwe n'ibyangombwa bikurikira: • Ibyemezo by'inama rusange n'inyandiko mvugo z'inama y'ubutegetsi ya buri kigo kirebwa n'uko kwifatanya. • Itaganywa ry'ibizagerwaho mu rwego rw'imari mu mwaka wa mbere w'ikigo cy'imari iciriritse gishya nyuma yo guhuzwa cyangwa gufatwa n'ikindi, uko umutungo bwite, imyenda n'inyungu bizaba bihagaze. • Umwirondoro urambuye n'ikemezo kigaragaza imyifatire imbere y'ubucamanza by'umuyobozi mukuru cyangwa by'ushinzwe gucunga icyo kigo gishya kivuye mu ihuzwa.	The Central Bank may, within a two week time period, demand any other information deemed useful. If a director or employee does not meet the minimum requirements for competence, integrity or good character, the Central Bank may order immediate replacement. <u>Article 12</u> Every micro finance institution must include along with any request for amalgamation or merger with another micro finance institution the following elements: • Resolutions from the general meeting and from the minutes of the board of directors of each organization concerned; • Pro forma balance sheet and income statements for the first year of activities of the micro finance institution resulting from the amalgamation or merger; • A detailed curriculum vitae and a copy of police records of the director general or manager of the new micro finance institution resulting from the amalgamation.	La Banque Centrale peut demander, dans un délai de deux semaines, tout autre renseignement qu'elle juge utile. Si un dirigeant ou un employé ne remplit pas les conditions minimales de compétence, d'intégrité ou d'honorabilité, la Banque Centrale peut ordonner son remplacement immédiat. <u>Article 12</u> Toute institution de micro finance doit accompagner une demande de fusion ou d'absorption avec une autre institution de micro finance des éléments suivants : • Les résolutions de l'assemblée générale et les procès-verbaux du conseil d'administration de chacune des organisations concernées; • Des états prévisionnels, pour la première année d'activités de l'institution de micro finance résultant de la fusion ou absorption, de l'actif et du passif ainsi que des résultats; • Le curriculum vitae détaillé et l'extrait du casier judiciaire du directeur général ou du gérant de la nouvelle institution de micro finance issue de la fusion.
---	--	--

<u>Ingingo ya 13</u> Ibigo by'imari iciriritse, amashyirahamwe, cyangwa impuzamashyirahamwe byemewe, bishobora, bihawe uburenganzira na Banki nkuru, gufungura ibigo ngereka, amashami n'ibiro mu gihugu aho ari ho hose kugira ngo bihakore ibikorwa by'imari iciriritse. <u>Ingingo ya 14</u> Gusaba gufungura ikigo-ngereka, ishami cyangwa ibiro, bikorwa mu nyandiko igenewe Banki Nkuru. Iyo nyandiko igaragaza aho ikigo kizakorera, imiterere y'imirimo ikigo cyifuza gukorera, imigendekere y'ejo hazaza h'iy mirimo, imyirondoro y'abantu bateganywa kuzayobora ikigo-ngereka, ishami, cyangwa aho bishoboka, ibiro, n'ikindi kintu cyose cyagira akamaro mu gusuzuma neza idosiye. Nyuma yo kwiga inyandiko isaba uburenganzira, icyemezo cya Banki Nkuru kimenyeshwa ikigo mu gihe kitarenze ukwezi kumwe uhaye ku italiki inyandiko yuzuye yagerejwe muri Banki Nkuru; iyo taliki igomba kandi kumenyeshwa icyo kigo. Buri kigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe kigomba gushyira kuri konti ya Banki Nkuru amafaranga 5 000 yo kwiga dosiye.	<u>Article 13</u> Duly licensed micro finance institutions, unions or federations may, with authorization from the Central Bank, establish branches, agencies or offices within the country to exercise their activities. <u>Article 14</u> The request to open a branch, an agency or an office must be addressed in writing to the Central Bank specifying the location, nature of activities envisaged, comments on the viability of the activities and perspectives for the future, the curriculum vitae of the individuals to manage the branch, the agency or the office and any other element necessary for analysis of the request. The Central Bank shall assess the file and notify the enterprise of its decision within a period not exceeding 1 month from the date when the fully completed application has been filed and the enterprise must be notified of such date. All micro finance enterprises, unions or federation must include a fee payment of Rwf 5,000 with an application for authorization to the Central Bank.	<u>Article 13</u> Les institutions de micro finance, unions ou fédérations dûment agréées peuvent, sur autorisation de la Banque Centrale, établir des succursales, agences ou bureau sur le territoire national pour y exercer leurs activités. <u>Article 14</u> La demande d'ouverture d'une succursale, agence ou bureau doit être adressée par écrit à la Banque Centrale et préciser le lieu d'implantation, la nature des activités envisagées, des commentaires sur la viabilité des activités et ses perspectives d'avenir, le curriculum vitae des personnes mandatées pour gérer la succursale, l'agence ou le bureau et tout autre élément nécessaire à l'analyse du dossier. Après instruction du dossier, la décision de la Banque Centrale est notifiée à l'entreprise dans un délai ne dépassant pas 1 mois à compter de la date de constitution d'un dossier complet, date qui doit être notifiée à l'entreprise. Toute institution de micro finance, union ou fédération doit accompagner sa demande d'autorisation à la Banque Centrale du versement d'une redevance dont le montant est égal à 5 000 Frw.
---	---	---

<u>Ingingo ya 15</u> Ihinduka rikomeye ryerekeranye n'ibyangombwa shingiro kugira ngo ikigo-ngereka, ishami cyangwa ibiro bishobore gukora, nko guhindura icyicaro, imiterere y'imirimo no gushyiraho umuntu ugomba kuba umuyobozi mukuru cyangwa umucungamutungo rigomba kubanza gusabwa no kwemerwa na Banki Nkuru. <u>Ingingo ya 16</u> Icyemezo cyo gufunga ikigo-ngereka, ishami cyangwa ibiro kigomba kumenyeshwa Banki Nkuru mbere y'uko imirimo gikorera abaturage ihagarara. Iri menyekanisha rigomba gushyira ahagaragara impamvu z'uko guhagarika imirimo. Nyuma yo gufunga ikigo-ngereka, ishami cyangwa ibiro, Ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe, cyangwa impuzamashyirahamwe kigomba guhita gisenya ibyapa byose n'ibindi birango byerekana ko icyo kigo-ngereka, ishami cyangwa ibyo biro bikiriho. Bitagenze bityo, Banki Nkuru yabyikuriraho, iyo mirimo ikishyurwa n'icyo kigo, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe.	<u>Article 15</u> Substantial modifications regarding the operating conditions of a branch, an agency or an office such as its location, the nature of its activities and the appointment of a director or manager are subject to prior authorization by the Central Bank. <u>Article 16</u> The Central Bank must be notified of any decision to close a branch, an agency or an office and reasons for ceasing operations with the public. When a branch, an agency or an office is closed, the micro finance institution, union or federation must remove all advertisements or visible signage related to the former branch, agency or office. If not removed, the Central Bank will proceed with removal, at the expense of the micro finance institution, union or federation.	<u>Article 15</u> Les modifications importantes des conditions d'exploitation d'une succursale d'une agence ou bureau telles que son lieu d'implantation, la nature des activités qu'elle exerce et l'affectation d'un directeur ou d'un gérant sont soumises à l'autorisation préalable de la Banque Centrale. <u>Article 16</u> La décision de fermeture d'une succursale, d'une agence ou d'un bureau doit être communiquée à la Banque Centrale lors de l'arrêt des opérations avec le public en dévoilant les raisons de la fermeture. Après la fermeture d'une succursale, d'une agence ou d'un bureau, l'institution de micro finance, l'union ou la fédération doit procéder à la suppression des affiches publicitaires ou de tout autre signe visible de l'existence de la succursale ou de l'agence. À défaut, la Banque Centrale procèdera à cette suppression aux frais de l'institution de micro finance, union ou fédération.
---	---	---

ICYICIRO CYA 2 : IHURIZWA HAMWE RY'AMAKURU <u>Ingingo ya 17</u> Nyuma y'aho Banki Nkuru izaba yamaze gutangariza mu igazeti ya Leta ikigo kizashingwa gukusanya amakuru ku nguzanyo, buri kigo cy'imari iciriritse kizasabwa gutanga inguzanyo gihereye ku zindi azaba agifitiye ndetse no ku zindi nguzanyo nyiri ukuyaka azaba abereyemo amabanki n'ibindi bigo by'imari ziri hejuru y'ibihumbi magana abiri (200 000 Frw) by'amafaranga y'amanyarwanda. Mu rwego rwo kubahiriza ibisabwa n'iyi ngingo, ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe bigomba kwiambaza ikigo kizagenwa na Banki Nkuru kugira ngo bimenye amakuru yose icyo kigo gifite ku nguzanyo uwo muntu usaba inguzanyo agomba amabanki yose n'ibindi bigo byose by'imari harimo n'iby'imari iciriritse, amashyirahamwe yose n'impuzamashyirahamwe zose, kigomba kandi no kubona amakuru yose icyo kigo gifite ajyanye n'imyishyurire y'uwo usaba inguzanyo. Iyi ngingo ntikurikizwa ku bigo by'imari iciriritse byo mu cyiciro cya kabiri.	SECTION 2: CREDIT INFORMATION BUREAU <u>Article 17</u> Every micro-finance institution must, prior to granting any loan, take into account, as of the date of publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda by the Central Bank of a designation notice of the organization mentioned in the following paragraph, the debts for which the person applying for the loan is responsible as well as any loan exceeding two hundred thousand Rwandan francs (Rwf 200,000) owed to any bank, financial establishment, micro finance institution, union or federation. The micro finance institution, union or federation must contact the entity designated for such purpose by the Central Bank in order to obtain any information available at the entity regarding indebtedness towards any financial establishment, micro finance institution, union or federation by the person applying for a loan and to obtain any information available at the entity regarding the credit history record of the individual applying for the loan. This article does not apply to second category micro finance institutions.	SECTION 2 : CENTRALE D'INFORMATION <u>Article 17</u> Toute institution de micro finance doit, avant d'accorder un crédit, tenir compte, à partir de la publication au Journal Officiel de la République du Rwanda par la Banque Centrale d'un avis de la désignation de l'organisation visée à l'alinéa suivant, des dettes dont la personne qui sollicite le crédit est redevable envers elle ainsi que de tout crédit d'un montant supérieur à deux cent mille francs rwandais (200 000 Frw) dont cette personne est redevable envers toute banque, tout établissement financier, toute institution de micro finance, toute union ou toute fédération. L'institution de micro finance, toute union ou toute fédération doit s'adresser à l'organisation désignée à cet effet par la Banque Centrale pour obtenir toute information en possession de cette organisation quant aux crédits dont la personne qui sollicite le crédit est redevable envers toute banque, tout établissement financier, toute institution de micro finance, toute union ou toute fédération de même que pour obtenir toute information en possession de cette organisation relativement à l'historique de remboursement de la personne qui sollicite le crédit. Cet article ne s'applique pas aux institutions de micro finance de catégorie 2.
--	--	---

<u>Ingingo ya 18</u> Ikigo cyavuzwe mu ngingo ya 17, iyo kibisabwe, hakurikijwe ibikubiye muri iyo ngingo, kigomba guha ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe amakuru yose gifite arebana n'imyenda n'imyishyurire yayo ku muntu usaba inguzanyo ndetse no ku itsinda usaba inguzanyo yaba arimo. Iyi ngingo ntikurikizwa ku bigo by'imari iciriritse byo mu cyiciro cya kabiri.	<u>Article 18</u> The organization mentioned in Article 17 must, after any request presented in accordance with the preceding Article, provide the micro finance institution, union or federation with all information in its possession concerning the indebtedness and credit history of the person applying for a loan and where applicable any group to which the person may belong. This Article does not apply to second category micro finance institutions.	<u>Article 18</u> L'organisation visée à l'article 17 doit, sur demande présentée conformément à ce dernier article, fournir à l'institution de micro finance, union ou fédération toute l'information en sa possession quant à l'état d'endettement et à l'historique de remboursement de la personne qui sollicite un crédit et, le cas échéant, de tout groupe dont cette personne fait partie. Cet article ne s'applique pas aux institutions de micro finance de catégorie 2.
<u>Ingingo ya 19</u> Buri kigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe kigomba kumenyesha ikigo kivugwa mu ngingo ya 17, imyishyurire ya buri muntu wese ukirimo umwenda. Iryo menyekanisha rigomba gukorwa buri mpera z'ukwezi kandi rikagaragaza imyenda yose n'imyishyurire yayo, bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bitarenze taliki ya makumyabiri z'ukwezi gukurikiyeho. Buri kigo cy'imari iciriritse, amashyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe bigomba kumenyesha ikigo kivugwa mungingo ya 17, imyenda yose iri hejuru y'amafaranga ibihumbi Magana abiri (200 000frw) uwafashe inguzanyo abigomba, iryo menyekanisha rigomba gukorwa buri cyumweru.	<u>Article 19</u> Every micro finance institution, union or federation must transmit to the entity mentioned in Article 17 the credit history of its debtors. Disclosure must be made at the end of each month and include repayment history and all loans mentioned above no later than the 20th day of the following month. Every micro finance institution, union or federation must inform the entity mentioned in Article 17 of any loan in excess of two hundred thousand Rwandan francs (Rwf 200,000) made to borrowers and such disclosure must be made on a weekly basis.	<u>Article 19</u> Toute institution de micro finance, union ou fédération doit faire connaître à l'organisation visée à l'article 17 l'historique de remboursement de chacun de ses débiteurs. Cette divulgation doit être faite à la fin de chaque mois et porter sur l'historique de remboursement et l'ensemble des crédits, visés au premier alinéa, au plus tard le 20 du mois suivant. Toute institution de micro finance, union ou fédération doit faire connaître à l'organisation visée à l'article 17 tout crédit d'un montant supérieur à deux cent mille francs rwandais (200 000Frw) dont un débiteur lui est redevable et cette divulgation doit être faite sur une base hebdomadaire.

Iyi ngingo ntikurikizwa ku bigo by'imari iciriritse byo mu cyiciro cya kabiri. <u>Ingingo ya 20</u> Buri kigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe bigomba gukusanya amakuru no kugira dosiye ku miterere y'imyenda n'imyishyurire kuri buri muntu urimo umwenda ndetse byaba ngombwa, hakagaragazwa n'itsinda uwo muntu arimo. Iyo dosiye igomba kwerekana ko habayeho kureba amakuru atangwa n'ikigo kivugwa mu ngingo ya 17 kandi igomba kuvugururwa mu mpera za buri kwezi. Amakuru akubiye muri dosiye y'inguzanyo agomba kubikwa mu gihe cy'imyaka itanu nibura nyuma y'igihe umwenda wose wishyuriwe cyangwa inguzanyo ihanaguwe mu bitabo by'ibaruramari. Inyandiko y'inguzanyo igomba kandi kuba ishobora kugerwaho nta mananiza n'umugenzuzi w'imbere mu kigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe kimwe n'umugenzuzi wo hanze w'ikigo, urwego rw'ubugenzuzi ndetse na Banki Nkuru. Iyi ngingo ntikurikizwa ku bigo by'imari iciriritse byo mu cyiciro cya kabiri.	This Article does not apply to second category micro finance institutions. <u>Article 20</u> Every micro finance institution, union or federation must keep a credit file containing all information and documents in their possession concerning the indebtedness and credit history of every debtor and, where applicable, of any group to which the debtor may belong. This credit file must include any consultations mentioned in Article 17 and must be updated at the end of each month. Information contained in the credit file shall be kept for a period of at least 5 years after payment of the last installment or final write-off of the loan to which it pertains. The credit file must also be easily accessible to the person in charge of internal control within the micro finance institution, union or federation, the external auditor, the supervisory body and the Central Bank. This Article does not apply to second category micro finance institutions.	Cet article ne s'applique pas aux institutions de micro finance de catégorie 2. <u>Article 20</u> Toute institution de micro finance, union ou fédération doit tenir un dossier de crédit destiné à recueillir toute l'information et la documentation en sa possession quant à l'état d'endettement et à l'historique de remboursement de tout débiteur et, le cas échéant, de tout groupe dont ce débiteur fait partie. Ce dossier doit faire état de la consultation visée à l'article 17 et doit être mis à jour à la fin de chaque mois. Les informations contenues dans le dossier de crédit doivent être conservées durant une période d'au moins 5 années suivant le remboursement final ou la radiation définitive du crédit auquel elles se rapportent. Le dossier de crédit doit également être aisément accessible au responsable du contrôle interne de l'institution de micro finance, union ou fédération, à son auditeur externe, à son organisme de supervision et à la Banque Centrale. Cet article ne s'applique pas aux institutions de micro finance de catégorie 2.
--	--	---

<u>Ingingo ya 21</u> Birabujijwe ku bigo byose by'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe gutanga inguzanyo ku muntu cyangwa ku itsinda iryo ari ryo ryose ry'abantu batabashije kwishyura mu gihe giteganijwe inguzanyo bafashe mbere mu bindi bigo by'imari mu Rwanda. Icyiciro 3: UBUGENZUZI BW'IMBERE MU KIGO <u>Ingingo ya 22</u> Buri kigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe kigomba gushyiraho umuntu cyangwa urwego rw'umurimo rushinzwe guhuza imirimo y'igenzura, kuzuza neza inshingano za rwo no guha raporo inama y'ubutegetsi y'ikigo. <u>Ingingo ya 23</u> Buri kigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe bigomba gukora ibishoboka byose kugira ngo uburyo bwo gukora ibaruramari bwashyizweho mu rwego rwo kwemeza imbonerahamwe yerekana umutungo w'ikigo, imibare yerekana imiterere y'urwunguko n'izindi raporo zose zerekeye icungamari, bitange icyizere ko hari uburyo bw'imikorere buriho butuma ibi bishoboka: 1. Kongera guhuriza hamwe	<u>Article 21</u> It is prohibited for any micro finance institution, union or federation to grant loans to persons or groups of persons that have omitted reimbursing a previous loan to a financial institution in Rwanda. SECTION 3: INTERNAL CONTROL <u>Article 22</u> Every micro finance institution, union or federation is required to appoint a person or service to be responsible for internal control coherence and efficiency and to report on the exercise of the mission to the board of directors of the institution. <u>Article 23</u> Every micro finance institution, union or federation must ensure that the accounting system which is set up to prepare the balance sheet, income statement and any other financial statement include a set of procedures to: 1. Reconstitute the chronological	<u>Article 21</u> Il est interdit à toute institution de micro finance, union ou fédération de consentir du crédit à une personne ou un groupe de personnes qui ont omis de rembourser un crédit antérieur dans toute institution financière au Rwanda. SECTION 3 : CONTROLE INTERNE <u>Article 22</u> Toute institution de micro finance, union ou fédération est tenue de désigner une personne ou un service chargé de veiller à la cohérence et à l'efficacité de son contrôle interne et qui rend compte de l'exercice de sa mission au conseil d'administration de l'institution. <u>Article 23</u> Toute institution de micro finance, union ou fédération doit veiller à ce que l'organisation comptable mise en place, pour arrêter le bilan, les comptes de résultats et tous autres états financiers, garantisse l'existence d'un ensemble de procédures permettant : 1. De reconstituer dans un ordre
---	--	---

inyandiko hitaweho uko ibikorwa byerekeye imicungire y'umutungo byagiye bikurikirana mu gihe; 2. Gusobanura ibyabaye byose uhereye ku nyandiko z'umwimerere wanaheraho wegeranya inyandiko zose ukagera ku mbonerahamwe igaragazwa n'ikigo ndetse ukaba wanashobora guhera kuri iyo mbonerahamwe usubira inyuma kugira ngo ugere kuri za nyandiko z'umwimerere. 3. Gusobanura uko imibare y'umutungo yagiye ihinduka hagati y'igihe n'ikindi, habikwa neza impapuro zerekana uburyo amafaranga yagiye akoreshwa haba mu kuyinjiza no kuyasohora. Amakuru areba ibaruramari yoherezwa Banki Nkuru agomba kubahiriza byibuze igika cya mbere n'icya kabiri. <u>Ingingo ya 24</u> Buri mubare ugaragara muri raporo y'icungamari ya buri gihembwe n'imigereka yayo kimwe no mu zindi nyandiko zishyikirizwa Banki Nkuru, ugomba kuba washobora kugenzurwa, cyane cyane uhereye ku mibare y'ifatizo iwugize. Buri kigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe bifite inshingano	sequence of operations; 2. Justify any data by using original documentary evidence from which it must be possible to constitute an uninterrupted audit track to the summary document and vice versa; 3. Explain the changes in balances from one accounting period to another by keeping records of subsidiary entries to those balances. The accounting information which appears in the financial reports intended for the Central Bank must, as a minimum requirement, comply with items 1 and 2 above. <u>Article 24</u> It is required that each amount set forth in quarterly accounting reports and appendices as well as in other documents submitted to the Central Bank must be verifiable, based on the details of the elements of which it is composed. Every micro finance institution, union or federation is required to keep, for a period of five	chronologique les opérations; 2. De justifier toute information par une pièce d'origine à partir de laquelle il doit être possible de remonter par un cheminement ininterrompu au document de synthèse et réciproquement; 3. D'expliquer l'évolution des soldes d'un arrêté à l'autre par la conservation des mouvements ayant affecté les postes comptables. Les informations comptables qui figurent dans les situations destinées à la Banque Centrale doivent respecter au moins les paragraphes 1 et 2. <u>Article 24</u> Il est requis que chaque montant figurant dans la situation trimestrielle comptable et ses annexes et dans les autres documents remis à la Banque Centrale doive être contrôlable, notamment à partir du détail des éléments qui le composent. Toute institution de micro finance, union ou fédération est tenue de conserver, durant une
--	--	--

yo kubika, mu gihe cy'imyaka itanu, impapuro n'ibindi byose bya ngombwa byifashishijwe mu rwego rw'imicungire y'ikigo mu gusobanura neza ifoto z'umutungo uko zagiye zitangwa.	(5) years, all files and any other accounting documents needed to justify the documents such files were used to produce.	période de cinq (5) années, l'ensemble des fichiers et tout autre support comptable nécessaire à la justification des documents à la confection desquels ils ont été utilisés.
<u>Ingingo ya 25</u> Buri kigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe kigomba, mu guhitamo imishinga ihabwa inguzanyo, gusuzuma niba umushinga wunguka, hakorwa isesengura rinonosoye ry'amafaranga umushinga uzatwara n'azawukomokaho. Hanasuzumwa impamvu y'iyonguzanyo yasabwe, kimwe n'aho amafaranga yo kwishyura azaturuka n'ubushobozi bwo kwishyura bw'uwahawe inguzanyo. Buri kigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe bigomba, nibura buri gihembwe, gusuzuma imyenda yishyurwa n'itishyurwa. Uko gusuzuma kugomba gutuma hamenyekana neza umubare w'amafaranga agomba guteganyirizwa ibihombo, kuboneza amadosiye y'inguzanyo, no kugeza ku kigo kivugwa mu ngingo ya 17 amakuru avugwa mu ngingo ya 19.	<u>Article 25</u> Every micro finance institution, union or federation must, when deciding to lend, take into account the rate of return, by ensuring that estimates of expenses and incomes are as exhaustive as possible and by examining the purpose of the requested loan, as well as the repayment source of the borrower and the capacity for reimbursement. Every micro finance institution, union or federation must analyze, on at least a quarterly basis, the quality of its exposure status. This evaluation should make it possible to determine the appropriate levels of provisioning, updating of credit files and the forwarding to the organization mentioned in Article 17 of the information required under Article 19.	<u>Article 25</u> Toute institution de micro finance, union ou fédération doit, dans la sélection de ses opérations de crédit, tenir compte de leur rentabilité, en s'assurant que l'analyse prévisionnelle des charges et produits soit la plus exhaustive possible et en examinant également l'objet du crédit demandé, de même que la source de remboursement dont bénéficie l'emprunteur ainsi que sa capacité de remboursement. Toute institution de micro finance, union ou fédération doit procéder, au moins chaque trimestre, à l'analyse de l'évolution de la qualité de ses engagements. Cet examen doit notamment lui permettre de déterminer les niveaux appropriés de provision, de mettre à jour ses dossiers de crédit et de faire parvenir à l'organisation visée à l'article 17 les informations visées à l'article 19.
<u>Ingingo ya 26</u> Amabwiriza agenga gutanga inguzanyo cyangwa se n'ubundi buryo busohora amafaranga, cyane cyane iyo bikorwa hifashishijwe uburyo bwo guhagararirwa, agomba kuba yanditswe ku buryo bunonosoye kandi ajyanye n'imiterere ya buri kigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa	<u>Article 26</u> Procedures for lending and making commitments, especially when authority is delegated, must be clearly formalized and adapted to the characteristics of the micro finance institution, union or federation, such as its size, organization and nature of its activities.	<u>Article 26</u> Les procédures de décisions des prêts ou des engagements, notamment lorsqu'elles sont organisées par la fixation de délégations, doivent être clairement formalisées et être adaptées aux caractéristiques de l'institution de micro finance, union ou fédération, en particulier sa taille, son

impuzamashyirahamwe, by'umwihariko ingano ya cyo, imiyoborere n'imiterere y'imirimo bya cyo. <u>Ingingo ya 27</u> Nibura rimwe mu mwaka, Inama y'Ubutegetsi ya buri kigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe, isuzuma imirimo n'ibyagezweho n'ubugenzuzi bw'imbere mu kigo, ishingiyeye ku makuru ishyikirizwa n'abashinzwe gucunga ikigo umunsi ku wundi n'atangwa n'urwego rw'umurimo rushinzwe ubugenzuzi bw'imbere muri icyo kigo. Inama y'ubutegetsi ikora raporo yerekana uburyo ubugenzuzi bw'imbere mu kigo bukorwa. Iyo raporo iba ikubiyemo: 1. Urutonde rw'ubushakashatsi bwakozwe hagaragazwa amasomo yavuye ku makosa yagiye akorwa cyane cyane ibitaratunganyijwe kurusha ibindi n'uburyo bwo gukosora amakosa yakozwe; 2. Ibisobanuro ku byahinduwe mu igenzura ry'imbere mu kigo mu gihe kirimo kwigwaho; 3. Ibisobanuro ku buryo bwo gukurikiza amabwiriza ajyanye n'imirimo mishya. 4. Kwerekana ibikorwa by'ingenzi biteganyijwe mu rwego rw'ubugenzuzi bw'imbere mu kigo. Iyo raporo yoherezwa, buri mwaka,	<u>Article 27</u> At least once a year, the board of directors of every micro finance institution, union or federation must examine internal control activities and results on the basis of the information provided by those in charge of managing the institution and by the service in charge of internal control. The board then produces a report on the conditions under which internal control is carried out. This report includes, inter alia: 1. An inventory of inquiries carried out showing major lessons and, more particularly, the main inadequacies noted, as well as a follow up of corrective measures taken; 2. A description of important changes made in the field of internal control during the period under examination; 3. A description of conditions for the implementation of the procedures put in place for new activities; 4. Presentation of the major anticipated actions in the area of internal control. This report is forwarded every year to the	organisation et la nature de ses activités. <u>Article 27</u> Au moins une fois l'an, le conseil d'administration de toute institution de micro finance, union ou fédération procède à l'examen de l'activité et des résultats du contrôle interne sur la base des informations qui lui sont transmises à cet effet par les responsables de la gestion de l'institution et par le service responsable du contrôle interne. Il élabore un rapport sur les conditions dans lesquelles le contrôle interne est assuré. Ce rapport comprend notamment : 1. Un inventaire des enquêtes réalisées faisant ressortir les principaux enseignements et, en particulier, les principales insuffisances relevées ainsi qu'un suivi des mesures correctives; 2. Une description des modifications significatives réalisées dans le domaine du contrôle interne au cours de la période sous revue; 3. Une description des conditions d'application des procédures mises en place pour les nouvelles activités; 4. La présentation des principales actions projetées dans le domaine du contrôle interne. Ce rapport est adressé à chaque année à
--	---	--

umugenzuzi wo hanze y'ikigo, inama y'ubugenzuzi, urwego rw'ubugenzuzi kimwe na Banki Nkuru, bitarenze taliki ya 31 Werurwe y'umwaka ukurikira uwo iyo raporo ireba. <u>Ingingo ya 28</u> Buri kigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe gitegura igitabo kirimo amabwiriza yerekana uko imirimo inyuranye ikorwa, kigasubirwamo iyo bibaye ngombwa kugira ngo kijyane n'ibihe. icyo gitabo kigomba gusobanura uburyo amakuru yakirwa, uko asesengurwa n'uko yongera gutangwa, uburyo ibaruramari rikorwa n'uburyo imirimo ikorwa. Hanashyirwaho kandi muri ubwo buryo inyandiko isobanura uburyo bwo gukora neza igenzura ry'imbere mu kigo: • Gusobanura inzego zinyuranye n'inshingano zazo; • Kugaragaza inshingano z'igenzura ry'imbere mu kigo n'ubushobozi rihabwa kugira ngo rigende neza; • Kugena uburyo bwo kurinda ibituma ihererekanyamakuru n'itumanaho bishoboka kugira ngo bitavogerwa; • Ibisobanuro ku byashyizweho mu gupima ibihombo n'impanuka bishoboka.	external auditor and to the surveillance committee, the supervisory body and to the Central Bank, at the latest on March 31st following the end of the financial year. <u>Article 28</u> Every micro finance institution, union or federation shall produce procedures manuals of their various activities and keep them up to date. Those documents must specify modalities of collecting, processing and providing feedback information, accounting and operations procedures. It is also required to develop, under similar conditions, documentation specifying the resources assigned to ensure proper functioning of internal control, especially: • The different levels of responsibility; • The duties involved in and resources assigned to internal control operations; • The procedures related to the security of information and communication systems; • A description of risk measuring systems.	l'auditeur externe, au conseil de surveillance, à l'organisme de supervision ainsi qu'à la Banque Centrale, au plus tard le 31 mars suivant la fin de l'exercice. <u>Article 28</u> Toute institution de micro finance, union ou fédération élabore et tient à jour un manuel de procédures relatif à ses différentes activités. Ce document doit notamment décrire les modalités d'enregistrement, de traitement et de restitution de l'information, les schémas comptables et les procédures d'engagement des opérations. Il établit, dans les mêmes conditions, une documentation qui précise les moyens destinés à assurer le bon fonctionnement du contrôle interne, notamment : • Les différents niveaux de responsabilité; • Les attributions dévolues et les moyens affectés au fonctionnement du contrôle interne; • Les procédures relatives à la sécurité des systèmes d'information et de communication; • Une description des systèmes de mesure des risques.
--	---	--

Inyandiko za ngombwa zose zitegurwa kandi zikabikwa ku buryo zishobora kugera ku bazikeneye nta mananiza igihe babisabye nk'inama y'ubutegets, abashinzwe icungamutungo, abagenzuzi b'imari bo hanze, Urwego rw'ubugenzuzi na Banki Nkuru. Icyiciro cya 4 : RAPORO ZIJYANA N'IBY'IMARI <u>Ingingo ya 29:</u> Umwaka imari ibarurwamo n'ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe urangira ku italiki ya 31 Ukuboza buri mwaka. Raporo zijyana na wo zikagezwa kuri Banki Nkuru bitarenze taliki ya 31 Werurwe umwaka ukurikiyeho. Inyandiko zerekeye imari zigomba kuba zigizwe n'inyandiko zikurikira, kandi zigomba kuba ziteguye ku buryo zigereranya uko umutungo wari uhagaze mu mwaka urangiye n'uko wari uhagaze mu mwaka uwubanziriza kandi zikemezwa n'umugenzuzi w'imari wo hanze w'ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe: 1. Ifoto y'umutungo hamwe n'imyenda itarasohoye amafaranga; 2. Inyandiko yerekana inyungu cyangwa igihombo; 3. Ibyaba byarakosowe n'ibyahinduwe nyuma y'italiki ya 31 Ukuboza;	Documentation is organized for easy availability, upon request, to the decision-making bodies, management staff, the external auditor, the supervisory body and the Central Bank. SECTION 4: FINANCIAL REPORTS <u>Article 29</u> The financial year of every micro finance institution, union or federation ends December 31 of each year. Financial statements dated December 31 of each year shall be transmitted to the Central Bank no later than March 31. The financial statements include the following documents, presented on a comparative basis for the past year and the year before and certified by the external auditor of the micro finance institution, union or federation: 1. The balance sheet and off-balance sheet commitments; 2. The income statement; 3. Any rectifications or amendments made after the closing of accounts on December	La documentation est organisée de façon à pouvoir être mise à la disposition, à leur demande, des organes dirigeants, des responsables de la gestion, de l'auditeur externe, de l'organisme de supervision et de la Banque Centrale. SECTION 4 : RAPPORTS FINANCIERS <u>Article 29</u> L'exercice financier de toute institution de micro finance, union ou fédération se termine le 31 décembre de chaque année. Les états financiers au 31 décembre de chaque année sont transmis à la Banque Centrale au plus tard le 31 mars suivant. Les états financiers comprennent les documents suivants, présentés sur une base comparative pour l'exercice écoulé et l'exercice antérieur et certifiés par l'auditeur externe de l'institution de micro finance, union ou fédération : 1. Le bilan et les engagements hors bilan; 2. Le compte de résultat; 3. Les rectifications et modifications éventuelles intervenues après l'arrêté
--	--	---

4. Inyandiko yose cyangwa imenyekanisha, ibyabaye bindi biri mu nyandiko igize umugereka kuri raporo y'uko ibaruramari rihagaze bishobora gufasha Banki Nkuru kubona neza uko ikigo cy'imari iciriritse gihagaze mu rwego rw'imari. Ku ibigo by'imari iciriritse byo mu cyiciro cya 2, inyandiko zerekeye imari zavuzwe mu gika cya 2 ntizigomba kwemezwa n'umugenzuzi wo hanze y'ikigo. <u>Ingingo ya 30</u> Inyandiko zerekeye imari zigomba kandi kugaragaza neza igiteranyo cy'inguzanyo zongerewe ukwazo n'igiteranyo cy'inguzanyo zakomatanyijwe zose muri uwo mwaka hamwe n'amafaranga yose y'imyenda cyangwa yishingiwe n'ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe bikorerwa abantu bavugwa mu ngingo ya 57. Inyandiko zerekeye imari zigomba kandi kugaragaza ukwazo, bibaye ngombwa, impano n'inkunga ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe cyabonye ndetse n'inyungu zibikomokaho. Iyo izo mpano n'inkunga ari serivisi cyangwa ibintu ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe gikoresha mu mirimo ya cyo, Inyandiko zerekeye imari zigomba kugaragaza amafaranga y'inyongera icyo kigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe	31; 4. Any document, declaration, statement or situation attached to the accounts that would better allow the Central Bank to assess the financial situation of the micro finance institution. For second category micro finance institutions, the financial statements mentioned in the second paragraph are not required to be certified by an external auditor. <u>Article 30</u> The financial statement must also distinctly present the total figure for refinanced and consolidated loans during the fiscal year as well as the sums and risks position underwritten by the micro finance institution, union or federation on behalf of persons mentioned in Article 57. The financial statements must, where applicable, specifically identify the donations and grants received and any resulting income. If the donations and grants consist of services or goods that the micro finance institution, union or federation uses in the course of its operations, the financial statements must indicate an estimate of the additional expenses that would be incurred in their absence.	des comptes au 31 décembre; 4. Tout document, déclaration, état ou situation annexés aux comptes permettant à la Banque Centrale d'apprécier la situation financière de l'institution de micro finance. Pour les institutions de micro finance de catégorie 2, les états financiers mentionnés au second alinéa n'ont pas l'obligation d'être certifiés par un auditeur externe. <u>Article 30</u> Les états financiers doivent également présenter distinctement la somme des crédits refinancés de même que celle des crédits consolidés au cours de l'exercice ainsi que les sommes et l'état des risques assumés par l'institution de micro finance, union ou fédération en faveur des personnes visées à l'article 57. Les états financiers doivent, le cas échéant, présenter aussi de façon distincte les dons et subventions reçus et les revenus qui en proviennent. Si ces dons et subventions consistent en services ou biens que l'institution de micro finance, union ou fédération utilise dans le cours de ses opérations, les états financiers doivent présenter une estimation de la dépense additionnelle à encourir en leur absence.
---	---	--

cyangwa impuzamashyirahamwe cyagombye kuba cyarakoresheje iyo kidahabwa izo mpano cyangwa ngo giterwe inkunga. <u>Ingingo ya 31</u> Abagenzuzi b'imari bo hanze y'ikigo bagomba kuba baremewe na Banki Nkuru. Imirimo y'abagenzuzi b'imari bo hanze ijyanye n'ibigo by'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe, igomba kugaragaza ibi bikurikira: 1. Imiterere y'umutungo (kuwusesengura, kuwushyira mu nzego no kureba agaciro k'imwate), amafaranga ahari, ubushobozi ikigo gifite bwo kwishyura; 2. Inyandiko zerekeye imari zivugwa mu ingingo ya 30; 3. Ikurikizwa ry'amategeko, amabwiriza n'amategeko ngenga ; 4. Ubugenzuzi bw'imbere mu kigo; 5. Imitunganyirize y'akazi n'amabwiriza y'icungamutungo ; 6. Uko imigambi yo kuzahura ikigo yashyizwe mu bikorwa. Abagenzuzi b'imari bo hanze bagomba kugendera ku mabwiriza ya Banki Nkuru agaragaza ibyo bene abo bagenzuzi bagomba kubahiriza iyo bakora akazi kabo.	<u>Article 31</u> External auditors (or statutory auditors) must be licensed by the Central Bank. The scope of the work carried out by external auditors (or statutory auditors) for micro finance institutions, unions and federations must cover the following areas: 1. Asset quality (evaluation, classification and assessment of collateral), liquidity and solvency of the enterprise; 2. Financial statements mentioned in Article 30; 3. Compliance with legal and regulatory requirements and with all statutes and regulations; 4. Internal control; 5. Accounting procedures and organization; 6. Status of turnaround plan execution. External auditors (or statutory auditors) must also comply with provisions of the Central Bank instruction regarding the terms of reference for external auditors (or statutory auditors) of micro finance institutions.	<u>Article 31</u> Les auditeurs externes (ou commissaires aux comptes) doivent être agréés par la Banque Centrale. L'étendue des travaux des auditeurs externes(ou commissaires aux comptes) relatifs aux institutions de micro finance, unions et fédérations doit couvrir les domaines suivants : 1. La qualité de l'actif (évaluation, classification et appréciation des garanties), la liquidité et la solvabilité de l'entreprise; 2. Les états financiers mentionnés à l'article 30; 3. La conformité aux dispositions légales et réglementaires de même qu'aux statuts et règlements; 4. Le contrôle interne; 5. L'organisation et les procédures comptables; 6. L'état d'exécution des plans de redressement. Les auditeurs externes (ou commissaires aux comptes) doivent aussi se conformer aux dispositions de l'instruction de la Banque Centrale relative aux termes de référence à l'intention des auditeurs externes (ou commissaires aux comptes) des institutions de micro finance.
--	---	---

<u>Ingingo ya 32</u> Inyandikomvugo z'ibyemezo by'Inteko rusange zerekeye ibaruramari ry'umwaka z'ibigo by'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe zigomba kohererezwa Banki Nkuru mu minsi 15 ikurikira ifatwa ry'ibyo byemezo. <u>Ingingo ya 33</u> Buri kigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe, kigomba kandi no koherereza inyandiko zikurikira Banki Nkuru bitarenze umunsi wa makumyabiri w'ukwezi gukurikira ugutangirwa raporo, mu bihe byagenewe : 1. Buri kwezi : a. Uko umutungo uhagaze mu buryo bw'ibaruramari, imigereka n'urutonde bikurikira : - Umugereka werekeye uko igipimo cy'amafaranga ashobora guhita yitabazwa cyabazwe; - umugereka werekana ubwoko bw'imirimu yakoreshejwe inguzanyo zatanze; - umugereka werekana uko ibirarane ku nguzanyo bingana; - umugereka werekana inguzanyo zahawe abakozi	<u>Article 32</u> The record of general meeting proceedings regarding the annual statements of a micro finance institution, union or federation must be forwarded to the Central Bank within 15 days following the meeting. <u>Article 33</u> Every micro finance institution, union or federation must also forward to the Central Bank no later than the 20th day of the month following the statement period, financial statements and documents according to the following schedule: 1. On a monthly basis: a. The financial position and the following appendices and lists: - The appendix concerning calculation of the liquidity ratio; - The appendix concerning the risk situation by sector; - The appendix concerning overdue loans; - The appendix concerning the loans granted to staff, directors	<u>Article 32</u> Les procès-verbaux des délibérations de l'assemblée générale relatifs aux comptes annuels d'une institution de micro finance, d'une union ou d'une fédération doivent être communiqués à la Banque Centrale dans les 15 jours qui suivent ces délibérations. <u>Article 33</u> Toute institution de micro finance, union ou fédération doit de plus transmettre à la Banque Centrale, au plus tard le 20ème jour du mois suivant la période reportée, les états et documents suivants selon la fréquence mentionnée ci après : 1. Mensuellement : a) La situation comptable et les annexes et listes suivantes : - L'annexe relative au calcul du ratio de liquidité; - L'annexe relative à la situation des risques par secteur d'activités; - L'annexe relative à la situation des impayés sur crédit; - L'annexe relative à la situation des crédits accordés au personnel, aux
--	---	---

n'abayobozi b'ikigo n'abafitanye aho baturira na bo mu mikorere no mu masano; - urutonde rw'abantu icumi barimo imyenda minini kurusha iyindi; - Urutonde rw'abantu icumi babikije amafaranga menshi kurusha abandi; b. Umugereka werekana uko igipimo cy'ubushobozi bwo kwishyura cyabazwe; c. Umugereka werekana uko inyungu zigezweho; d. Amakuru n'imibare ku nguzanyo no kubabitsi nk'uko bisabwa na Banki Nkuru kandi ikerekana uko byuzuzwa. 2. Buri gihembwe a. Inyandiko yerekana iyishyuzwa ry'imyenda yari ifite ubukererwe ; b. Urutonde rw'amazina y'abantu bafite ibitarane byo kwishyura no kwerekana uko bingana kuri buri muntu; c. Amadosiye y'abambuye yashyikirijwe ubutabera;	and connected persons; - The list of the ten largest debtors; - The list of the ten largest depositors. b. The appendix concerning calculation of the solvency ratio; c. The appendix concerning the results achieved; d. Information and statistics on loans and depositors using the BNR formula. 2. On a quarterly basis: a. The recovery situation on doubtful, litigious and contentious assets; b. The list of names for payment arrears; c. The status of litigious files involved in legal proceedings;	dirigeants et personnes liées; - La liste des dix débiteurs les plus importants; - La liste des dix déposants les plus importants. b) L'annexe relative au calcul du ratio de solvabilité; c) L'annexe relative à l'atteinte des résultats; d) Les renseignements et les statistiques sur les crédits et sur les déposants selon le formulaire de la Banque Centrale. 2. Trimestriellement : a) L'état des recouvrements sur les actifs douteux, litigieux et contentieux; b) L'état nominatif des arriérés de paiement; c) L'état des dossiers contentieux ayant fait l'objet d'un recours en justice;
--	---	---

3. Buri mwaka : a. Inyandiko zemejwe n’umugenzuzi wo hanze y’ikigo zerekeye imari z’umwaka uheruka ziherekejwe na raporo ye yerekana uko byagenze muri uwo mwaka. Ibigo by’imari icirirtse byo mu cyiciro cya kabiri ntibisabwa ko inyandiko z’imari za byo zemezwa n’umugenzuzi wo hanze. b. Raporo y’ubugenzuzi bw’imbere mu kigo; Buri shyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe rigomba gushyikiriza buri mwaka Banki Nkuru raporo ikomatanye y’urugaga. Iyo ikigo cy’imari iciriritse cyo mu cyiciro cya kabiri, kitabashije gushyikiriza Banki Nkuru amakuru yavuzwe haruguru; kigomba kumenyekanisha impamvu ndetse n’ibyemezo byafashwe ku girango bizakurikizwe ubutaha. <u>Ingingo ya 34:</u> Uretse inyandiko zivugwa mu ngingo ya 30, 32 na 33, buri kigo cy’imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe bigomba kumenyesha Banki Nkuru amakuru yose ya ngombwa ku byo byumva na yo yabisaba kugira ngo ayifashe hagamijwe no kubungabunga urwego rw’imari harimo n’urwego rw’imari iciriritse.	3. On an annual basis: a. Audited financial statements of the last financial year along with the external auditor's report. However, second category microfinance institutions are not obligated to have their financial statements audited. b. The internal control report. Every union or federation must forward the report on the consolidated financial situation of the network to the Central Bank on an annual basis. When a second category micro finance institution is unable to forward the information listed above to the Central Bank, it is obligated to inform the Central Bank of the reasons along with the measures taken to ensure future compliance. <u>Article 34</u> In addition to financial statements mentioned in Articles 30, 32 and 33, every micro finance institution, union or federation must inform the Central Bank of any information deemed necessary to analyze its financial position and, for the purpose of protecting the financial and banking system in general, the Central Bank may request any information at any moment.	3. Annuellement : a) Les états financiers certifiés du dernier exercice accompagnés du rapport de l’auditeur externe. Toutefois, les institutions de microfinance de catégorie 2 ne sont pas obligées de faire certifier leurs états financiers. b) Le rapport sur le contrôle interne. Toute union ou fédération doit en plus transmettre annuellement à la Banque Centrale le rapport des situations consolidées du réseau. Lorsqu’une institution de micro finance de catégorie 2 n’est pas en mesure de transmettre à la Banque Centrale les renseignements énumérés ci-dessus, elle a l’obligation d’en communiquer les raisons ainsi que les mesures prises pour s’y conformer dans le futur. <u>Article 34</u> En plus des états et documents visés aux articles 30, 32, et 33, toute institution de micro finance, union ou fédération doit communiquer à la Banque Centrale toute information nécessaire à l’appréciation de sa situation financière et que la Banque Centrale peut requérir à tout moment dans le souci de protection du système financier incluant le secteur de la micro finance.
--	---	---

Icyiciro cya 5 : AMABWIRIZA Y'IMIYOBORERE MYIZA <u>Ingingo ya 35</u> Buri kigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe bigomba gushyikiriza no guhura gishyira ku gihe amadosiye gishyikiriza Banki Nkuru arebana n'abantu bakora ku cyicaro gikuru, mu biro ngereka cyangwa mu biro bya cyo imirimo y'ubutegetsi n'ubuyobozi, icungamutungo n'ubugenzuzi. Amakuru asabwa ni urutonde rw'abantu bari muri iyo mirimo, umwirondoro wa bo n'icyemezo kigaragaza imyitwarire ya bo imbere y'ubucamanza. Abagize inama y'ubutegetsi n'abayobozi b'ikigo cy'imari iciriritse bagomba kwerekana ko bafite amashuri n'uburambe bya ngombwa kugira ngo babe bashobora kugaragaza, gupima no kugabanya ibyatera ibihombo byose biturutse ku mirimo ikigo gikora. Ayo makuru agizwe kandi n'imenyekanisha ryanditse ry'inyungu z'abayobozi b'ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe nk'uko bisobanurwa mu ngingo ikurikira. Igika cya kabiri cy'iyi ngingo ntikireba ibigo by'imari iciriritse byo mu cyiciro cya kane. <u>Ingingo ya 36</u>	SECTION 5: GOOD GOVERNANCE NORMS <u>Article 35</u> Every micro finance institution, union or federation must file and maintain as current with the Central Bank, records on the persons who exercise functions at its main office, branch offices, agencies or offices, related to administration, direction, management or control. The information required includes the list of the persons who will be in charge of these functions and their curriculum vitae with a copy of their police records. The administrators and directors of a micro finance institution must demonstrate that they possess the training and experience needed to identify, measure, control and oversee the risks incurred by the institution under their guidance. This required information also includes a copy of the written statement of the interests held by the directors of a micro finance institution, union or federation as defined in the Article below. The second paragraph of this Article does not apply to fourth category micro finance institutions. <u>Article 36</u>	SECTION 5 : NORMES DE BONNE GOUVERNANCE <u>Article 35</u> Toute institution de micro finance, union ou fédération doit déposer et tenir à jour auprès de la Banque Centrale les dossiers des personnes exerçant en son siège, dans ses succursales, ses agences ou bureaux, les fonctions d'administration, de direction, de gestion ou de contrôle. Les renseignements requis sont la liste des personnes occupant ces fonctions ainsi que leur curriculum vitae et une copie de l'extrait de leur casier judiciaire. Les administrateurs et dirigeants d'une institution de micro finance doivent démontrer qu'ils disposent de la formation et l'expérience nécessaire pour identifier, mesurer, contrôler et surveiller les risques pris par l'institution dont ils ont la charge. Les renseignements comprennent aussi une copie de la déclaration écrite des intérêts par les dirigeants d'une institution de micro finance, union ou fédération telle que définie à l'article suivant. Le second alinéa de cet article ne s'applique pas aux institutions de micro finance de catégorie 4. <u>Article 36</u>
--	---	--

Buri muyobozi w'ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe agomba, mu gihe kitarenze amezi atatu ashyizweho cyangwa atowe, kumenyesha Banki Nkuru, mu buryo bwanditse abirahirira, inyungu afite mu bigo, amasosiyeti cyangwa amashyirahamwe hakurikijwe imenyesha riri ku mugereka w'iri bwiriza. Iryo menyesha kandi rigomba gukorwa buri gihe hari igihindutse mu bijyanye n'inyungu zavuzwe haruguru. Umuyobozi w'ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe ntashobora gukora akazi yatorewe cyangwa yashyiriweho mu gihe atarakora ibisabwa haruguru. Iyo umuyobozi w'ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe adafite nibura 10% by'imari shingiro y'ikigo, ashobora kutagira icyo amenyekanisha.	A director of a micro finance institution, union or federation must, within three months of appointment or election, and thereafter for any change of status, declare to the Central Bank in a sworn written statement all interests in any enterprise, corporation or association in accordance with the declaration attached to this Regulation. A director of a micro finance institution, union or federation cannot exercise functions while in default of executing this obligation. However, a director is not required to declare any percentage below 10% of the shares issued by an enterprise or voting rights attached to such shares.	Un dirigeant d'une institution de micro finance, union ou fédération doit, dans les trois mois de sa nomination ou de son élection et, par la suite, lors de tout changement dans sa situation, déclarer à la Banque Centrale, par écrit et sous serment, ses intérêts dans toute entreprise, société ou association conformément à la déclaration annexée au présent Règlement. Un dirigeant d'une institution de micro finance, union ou fédération ne peut exercer ses fonctions tant qu'il est en défaut d'exécuter cette obligation. Toutefois, un dirigeant n'est pas tenu de déclarer tout pourcentage inférieur à 10% des titres émis par une entreprise ou des droits de vote rattachés à ces titres.
<u>Ingingo 37</u> Umuyobozi w'ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe ufite inyungu mu kigo gifite aho gihuriye mu mikoranire n'ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe abereye umuyobozi agomba kumenyekanisha uko izo nyungu ziteye muri icyo kigo akaba anasabwa kwirinda gutora ku kibazo icyo ari cyo cyose kireba ikigo afitemo izo inyungu no kwirinda kugira uruhare mu byemezo bigifatirwa. Agomba kandi	<u>Article 37</u> A director of a micro finance institution, union or federation holding an interest in an enterprise putting his or her interest in conflict with the interest of the micro finance institution, union or federation for which he or she is a director must declare such interest, abstain from voting on any issue concerning the enterprise in which the interest is held and avoid influencing decisions pertaining to it. The director must also withdraw from any meeting for the duration of the proceedings and	<u>Article 37</u> Un dirigeant d'une institution de micro finance, d'une union et d'une fédération qui a un intérêt dans une entreprise mettant en conflit son intérêt et celui de l'institution de micro finance, union ou fédération dont il est dirigeant doit déclarer son intérêt, s'abstenir de voter sur toute question concernant l'entreprise dans laquelle il a un intérêt et éviter d'influencer la décision s'y rapportant. Il doit en outre se retirer de la réunion pour la durée des délibérations et du vote qui

gusohoka mu nama mu gihe cy'ibyemezo cyangwa amatora bireba ikigo afitemo bene iza inyungu. Kuba uwo muyobozi yamenyesheje inyungu afite mu kigo no kuba yarasohotse mu nama icyo kigo gifatirwa ibyemezo bigomba kugaragara mu nyandiko mvugo y'inama.	voting concerning the enterprise in which an interest is held. Mention of the statement concerning the interests of the director and the withdrawal from the meeting must be entered in the minutes of the meeting.	concernent l'entreprise dans laquelle il a un intérêt. Mention de la déclaration d'intérêts du dirigeant et de son retrait de la réunion doit être faite au procès-verbal de la réunion.
<u>Ingingo ya 38</u> Buri kigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe kigomba, mu guha inguzanyo cyangwa izindi serivisi abayobozi ba cyo cyangwa abantu bafitanye isano cyangwa inyungu za hafi n'abakozi ba cyo cyangwa abayobozi ba cyo, kwirinda kubasumbisha undi munyamuryango cyangwa umukiriya uwo ari we wese.	<u>Article 38</u> Every microfinance institution, union or federation must, in its dealings with its directors or natural or legal persons related to its directors or employees, carry out those dealings under the same conditions applicable to any other member or client, as the case may be.	<u>Article 38</u> Toute institution de microfinance, union ou fédération doit, lorsqu'elle fait affaire avec ses dirigeants ou des personnes physiques ou morales liées à ses dirigeants ou à ses employés, le faire aux mêmes conditions que celles applicables à tout autre membre ou client selon le cas.
<u>Ingingo ya 39</u> Amasezerano y'akazi kajyanye na za serivisi hagati y'ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe n'umwe mu bayobozi ba cyo, abakozi ba cyo cyangwa se umuntu n'ikigo gifite aho gihuriye n'umwe mu bayobozi cyangwa abakozi agomba gukorwa ku buryo butabogamye, bihesha inyungu cyangwa igisa nazo abavugwa muri iyi ngingo.	<u>Article 39</u> A service contract between a micro finance institution, union or federation and one of its directors, employees or a natural or legal person related to one of its directors or employees must be of a nature to avoid conflict of interest or the appearance of conflict of interest.	<u>Article 39</u> Un contrat de services entre une institution de microfinance, union ou fédération et un de ses dirigeants, un de ses employés ou une personne physique ou morale liée à l'un de ses dirigeants ou à l'un de ses employés doit être de nature à éviter tout conflit d'intérêts ou apparence de conflit d'intérêts.
<u>Ingingo ya 40</u> Ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe ntibishobora gutanga inguzanyo ku bayobozi ba byo cyangwa se ku bantu bafitanye aho bahuriye n'abayobozi	<u>Article 40</u> A microfinance institution, union or federation may not lend to its directors or persons related to its directors or employees nor receive deposits under conditions that are more	<u>Article 40</u> Une institution de microfinance, union ou fédération ne peut consentir du crédit à ses dirigeants, non plus qu'aux personnes liées à ses dirigeants ou à ses employés, ni en recevoir des

cyangwa abakozi ba byo ku buryo bugirira inyungu ababisabye kurusha abandi batari muri izo nzego. Ibyo kandi biranareba no kwiha inyungu zirenze ku bwizigamire bw'abo bantu bavuzwe haruguru.	advantageous than normal operating conditions.	dépôts à des conditions plus avantageuses que celles qu'elle consent dans le cours normal de ses opérations.
<u>Ingingo ya 41</u> Umuyobozi w'ikigo cy'mari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe agomba, mu kazi ke, kubahiriza ingingo z'amategeko n'amabwiriza agenga ikigo ayobora. Agomba gukorana ubwitonzi, ubushishozi, ubunyangamugayo n'ubudakemwa mu nyungu z'ikigo ayobora. Kugira ngo ibyo bishoboke agomba kwirinda icyatuma haba kugongana kw'inyungu ze n'iza ikigo ayobora.	<u>Article 41</u> A director of a microfinance institution, union or federation must, in the exercise of his or her functions, act within the legal and regulatory provisions applicable to the institution for which he or she is a director. Directors must act with care, prudence, diligence, loyalty and honesty in the interest of the institution for which they are directors. For this purpose, directors must avoid placing themselves in a situation of conflict of interest with the institution.	<u>Article 41</u> Un dirigeant d'une institution de microfinance, union ou fédération doit, dans l'exercice de ses fonctions, agir dans les limites des dispositions légales et réglementaires applicables à l'institution dont il est dirigeant. Il doit agir avec soin, prudence, diligence, loyauté et honnêteté dans l'intérêt de l'institution dont il est dirigeant. À cette fin, il doit éviter de se placer dans une situation de conflit entre son intérêt personnel et celui de l'institution.
<u>Ingingo ya 42</u> Umuyobozi cyangwa umukozi w'ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe ntashobora gufata icyemezo cyangwa ngo agire uruhare mu ifatwa ry'icyemezo gituma abona inguzanyo cyangwa agira ikindi yunguka, ari kuri we, ari no ku muntu bafitanye aho baturira ku nyungu z'akazi no ku masano ya hafi. Ibyo atabyubahirije avanwa ku kazi. Umuyobozi cyangwa umukozi w'ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa	<u>Article 42</u> A director or employee of a microfinance institution, union or federation may not, subject to penalty of removal from his or her functions, make a decision or exercise influence for personal credit or advantage or for a related person. A director of a microfinance institution, union or federation, removed from functions for	<u>Article 42</u> Un dirigeant ou un employé d'une institution de microfinance, union ou fédération ne peut, sous peine de destitution de ses fonctions, prendre une décision ou exercer sur celle-ci une influence qui le ferait bénéficier d'un crédit ou d'un avantage pour lui-même ou pour une personne qui lui est liée. Un dirigeant d'une institution de microfinance, union ou fédération, destitué de ses

impuzamashyirahamwe uvanywe mu mirimo kubera kuba atarubahirije iyi ngingo, ntashobora kongera kwemererwa kuba umuyobozi w'ikigo cy'imari icyo ari cyo cyose.	having infringed the provision of this Article, may no longer sit as a board member of any financial institution.	fonctions pour avoir enfreint cet article, ne peut plus siéger comme membre dirigeant de toute institution financière.
<u>Ingingo ya 43</u> Abayobozi b'ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe batanga inguzanyo cyangwa bashora imari batitaye ku ngingo z'amategeko cyangwa z'amabwiriza cyangwa se kuri politiki yagenwe n'inama y'ubutegetsi, babazwa uko bari hamwe igihombo ikigo gishobora kubigiriramo. Umuntu wemera kwakira ubwizigame bw'abantu kandi akanatanga inguzanyo mu buryo bunyuranyije n'amategeko, amabwiriza, cyangwa se politiki yagenwe n'inama y'ubutegetsi abazwa igihombo uko kwifata bitera aho azaba yabikoze atanga inyungu z'umurengera.	<u>Article 43</u> The directors of a micro finance institution, union or federation that allow an investment or loan to made in contravention of the legal and regulatory provisions or the policies defined by the board of directors are jointly and severally held responsible for any resulting losses incurred by the institution. The person accepting a deposit or granting a loan in contravention of legal and regulatory provisions or policies defined by the board of directors shall be held responsible for the sums lost by the institution due to any advantageous conditions granted.	<u>Article 43</u> Les dirigeants d'une institution de microfinance, union ou fédération qui permettent un placement ou un crédit contrairement aux dispositions légales et réglementaires ou à la politique définie par le conseil d'administration sont solidairement tenus responsables des pertes qui en résultent pour l'institution. La personne qui accepte un dépôt ou qui consent un crédit contrairement aux dispositions légales et réglementaires ou à la politique définie par le conseil d'administration est tenu responsable des sommes que l'institution perd en raison des conditions plus avantageuses qui ont été consenties.
<u>Ingingo ya 44</u> Abayobozi b'ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe bagomba kwirukanwa ku myanya yabo y'ubuyobozi igihe bamaze kugira ubukererwe mu kwishyura inguzanyo bugera ku minsi 60. Kwirukanwa bikorwa ako kanya iyo abo bayobozi batishyuye, kandi igihe cyo kwishyura kigeze, inguzanyo y'igihe kigufi basabye kugira ngo bakemure ibibazo byihutirwa. Igihe ubuyobozi bw'ikigo bwongerera abo bantu ntikivanaho	<u>Article 44</u> Directors of a microfinance institution, union or federation may no longer sit as directors and are immediately dismissed from a position of director as soon as they have a loan payment that is 60 days overdue. Such dismissal is also immediate for any overdraft or credit facility not repaid at maturity. Any additional time granted by management shall not cancel the overdue status nor the prescribed penalty.	<u>Article 44</u> Les dirigeants d'une institution de microfinance, union ou fédération ne peuvent plus siéger et sont immédiatement démis de leur poste de dirigeant dès qu'ils accusent un retard de 60 jours sur un crédit. Cette démission est également immédiate pour tout découvert ou facilité de caisse non remboursé à l'échéance. Tout délai accordé par la gérance n'annule pas le retard et la sanction prévue.

ubukererwe cyangwa se ibihano byateganijwe. <u>Ingingo ya 45</u> Buri kigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe bigomba kumenyesha Banki Nkuru amazina y'abakozi bakoze uburiganya, kwiba cyangwa ikindi cyaha cyo muri urwo rwego mu bigo by'imari iciriritse bakoramo. Banki Nkuru ihora ivugurura urwo rutonde bitewe n'abiyongeraho kandi abarugaragaraho ntibemerewe kongera kugira ikigo cy'imari bakoramo. UMUTWE WA 3 : AMABWIRIZA YIHARIYE KU MASHYIRAHAMWE Icyiciro cya 1 : AMAFARANGA AGOMBA KUZIGAMWA KANDI AKABA YAGOBOKA VUBA <u>Ingingo ya 46</u> Iri bwiriza ritegeka buri shyirahamwe gushyira mu mategeko arigenga yemezwa na Banki Nkuru uburyo ryizigamira rishyira iruhande amafaranga ashobora kurigoboka vuba mu gihe bibaye ngombwa. Amategeko agenga ishyirahamwe agomba gusobanura neza ibisabwa kugira ngo hakusanywe ayo amafaranga, uko yunguka n'imikoreshereze y'inyungu ibyawe na yo. Ishyirahamwe rishyiraho ibiciro bijyanye n'isoko ku mafaranga ribikira ibigo	<u>Article 45</u> Any microfinance institution, union or federation must disclose to the Central Bank the name of any employee who has committed embezzlement, fraud or any offence within their institution. The Central Bank shall keep an up-to-date list of the persons prohibited from exercising functions within financial institutions. CHAPTER 3: SPECIAL PROVISIONS FOR UNIONS SECTION 1: LIQUIDITY RESERVE <u>Article 46</u> This Regulation obligates every union, in its by-laws duly approved by the Central Bank, to establish a liquidity reserve. The union by-laws must specify the conditions for constituting the liquidity reserve. The union applies competitive compensation rates for the sums received from affiliated institutions.	<u>Article 45</u> Toute institution de microfinance, union ou fédération doit divulguer à la Banque Centrale le nom des employés qui ont commis une malversation, fraude ou tout délit dans leur institution. La Banque Centrale tient à jour une liste de ces personnes désormais interdites d'exercer dans toute institution financière. CHAPITRE 3 : DISPOSITIONS PARTICULIERES AUX UNIONS SECTION 1 : RESERVE DE LIQUIDITE <u>Article 46</u> Le présent règlement oblige toute union à établir, dans ses statuts dûment approuvés par la Banque Centrale, une réserve de liquidité. Les statuts de l'union doivent préciser les conditions de constitution de la réserve de liquidité, de sa rémunération et de l'utilisation de ses revenus. L'union applique des tarifs concurrentiels pour la rémunération des sommes reçues des
---	--	--

by'imari iciriritse birigize. <u>Ingingo ya 47</u> Amafaranga ishyirahamwe ryashyize mu mubare w'amafaranga y'ingoboka rishobora kuyabitsa muri Banki Nkuru, muri Banki z'Ubucuruzi nyarwanda ku buryo ashobora kubikuzwa buri gihe cyangwa mu gihe kiri muni y'amezi atatu, kuyaguriza Leta mu gihe kiri hasi y'amezi atatu. Ishyirahamwe rishobora kandi kuyatangamo inguzanyo z'igihe kitarenze amezi atatu ku bindi bigega bya ryo. <u>Ingingo ya 48</u> 1. Umutungo w'ikigega cy'amafaranga y'ingoboka y'ishyirahamwe ugizwe n'ibi bikurikira : a) Amafaranga abitse mu mitamenwa ku ishyirahamwe; b) Umutungo washowe hakurikijwe ingingo ibanziriza iyi; c) Inguzanyo z'igihe gito zahawe ibindi bigega; d) Umusaruro icyo kigega gitegereje wagejeje igihe. 2. Inkomoko y'umutungo w'ikigega cy'amafaranga y'ingoboka y'ishyirahamwe igizwe n'ibi bikurikira : a) amafaranga yabitswe n'ibigo by'imari iciriritse bigize ishyirahamwe ;	<u>Article 47</u> A union must invest the sums deposited in its liquidity reserve in cash, in deposits with the Central Bank, in sight deposits or deposits maturing in less than three months in a Rwandan commercial bank, in treasury bills or bonds maturing in less than three months issued by the Government. It may also make short-term advances to other union funds. <u>Article 48</u> 1. Assets in the liquidity reserve of a union include: a) Cash on hand from the union; b) Short-term investments in compliance with the preceding Article; c) Short-term inter-fund advances made; d) Income produced from such funds. 2. Liabilities of the liquidity reserve include: a) deposits from institutions that are members of it;	institutions affiliées. <u>Article 47</u> Une union doit investir les sommes déposées à sa réserve de liquidité en numéraire, en dépôts à la Banque Centrale, en dépôts à vue ou à moins de trois mois dans une banque commerciale rwandaise, en Bons du Trésor ainsi que dans des placements dans des titres d'emprunt d'une durée d'au plus trois mois émis par le Gouvernement. Elle peut aussi consentir des avances à court terme à d'autres fonds de l'union. <u>Article 48</u> 1. L'actif de la réserve de liquidité d'une union comprend : a) L'encaisse à l'union; b) Les placements à court terme faits conformément à l'article précédent; c) Les avances inter-fonds à court terme effectuées; d) Les revenus courus de ce fonds. 2. Le passif de la réserve de liquidité d'une union comprend : a) les dépôts des institutions qui en sont membres;
--	---	---

b) inguzanyo zatswe n'ishyirahamwe kubera amafaranga rikeneye by'igihe gito hamwe n'inguzanyo z'igihe gito zitangwa hagati y'ibigega hanyuma ishyirahamwe rikakira bene ayo mafaranga; c) inyungu zigomba kwishyurwa ku bigo by'imari iciriritse byabikije; d) umusaruro ikigega cyabonye.	b) borrowings contracted by the union for short-term liquidity needs and inter-fund advances received; c) accrued interest payable on deposits of institution members; d) net income from the fund.	b) les emprunts contractés par l'union pour des besoins de liquidités à court terme et les avances inter-fonds reçues; c) les intérêts courus à payer sur les dépôts des institutions membres; d) les revenus nets de ce fonds.
<u>Ingingo ya 49</u> Amafaranga abikijwe n'ikigo cy'imari iciriritse mu ishyirahamwe ni umwenda ishyirahamwe ribereyemo icyo kigo. Iyo ishyirahamwe cyangwa ikigo cy'imari iciriritse cyabikije amafaranga bisheshwe cyangwa ikigo cy'imari iciriritse kigahagarika kuba umunyamuryango w'ishyirahamwe, ayo mafaranga ishyirahamwe rirayasubiza.	<u>Article 49</u> Any deposit made by an institution with its union constitutes a claim against the union. In the case of liquidation of the union or the institution depositor, or in the case of withdrawal of an institution, such deposits become payable on demand.	<u>Article 49</u> Tout dépôt fait par une institution à son union constitue une créance contre l'union. En cas de liquidation de l'union ou de l'institution dépositante ou en cas de retrait d'une institution, ces dépôts deviennent exigibles.
<u>Ingingo ya 50</u> Ishyirahamwe rishyiraho buri mwaka amafaranga ntarengwa mu byerekeye inguzanyo n'imari ishorwa buri kigo cy'imari iciriritse kirigize cyemerewe gutanga. Ayo mafaranga ntarengwa agenwa bitanyuranyije n'uburyo butangwa na Banki Nkuru bwo kugena ibyo bipimo ntarengwa. Igihindutse cyose mu buryo bwo kugena inguzanyo n'amafaranga ashorwa kigomba kubanza kwemezwa na Banki Nkuru. Ubwo buryo bwo gushyiraho igipimo ntarengwa bugendera ku miterere y'imari ikigo gifite, ubuhanga bw'abakozi gikoresha n'imicungire inoze ya buri kigo cy'imari iciriritse kirebwa n'iyi ngingo.	<u>Article 50</u> An union shall establish on an annual basis the authorization limits for loans and/or investments that each member institution may grant. Such limits are established in function of a mechanism to set limits that has been approved by the Central Bank. Any modification to the method for setting authorization limits for loans and/or investments must be approved by the Central Bank. This method of setting limits shall especially take into account the financial structure, expertise of the resources and the quality of the management of each institution concerned.	<u>Article 50</u> Une union établit annuellement les limites d'autorisation relatives aux crédits et/ou aux investissements que chaque institution membre peut consentir. Ces limites sont établies en fonction d'un mécanisme de détermination de ces limites approuvé par la Banque Centrale. Toute modification à la méthode de détermination des limites d'autorisation relatives aux crédits et/ou aux investissements doit être approuvée par la Banque Centrale. Cette méthode d'établissement des limites tient compte notamment de la structure financière, de l'expertise des ressources et de la qualité de la gestion de chacune des institutions

Icyiciro cya 2 : IKIGEGA CYO KWIRINDA GUHUNGABANA MU BIHE BIBI <u>Ingingo ya 51</u> Mu gihe ishyirahamwe rishyizeho ikigega cyo kwirinda guhungabana mu bihe bibi, ibigo by'imari iciriritse birigize bifite inshingano zo gutanga imisanzu muri icyo kigega. Ingingo zigenderwaho mu kugena uruhare rwa buri kigo cy'imari iciriritse muri icyo kigega haba mu gutanga imisanzu cyangwa mu gukoresha amafaranga yakivamo, bigenwa n'amabwiriza agenga icyo kigega. Amabwiriza agenga ikigega kivugwa muri iyi ngingo agomba kwibanda nibura kuri ibi bikurikira : 1. Uburyo bwo gutanga imisanzu; 2. Uburyo bwo kubitsa bwemewe; 3. Ubwoko bw'impapuro mpamo bwemewe; 4. Uburyo inyungu zishyurwa ikigega buri mwaka zibarwa; 5. Uburyo ikigega gikoreshwa; 6. Kudasubiza imisanzu ikigo cy'imari iciriritse gisheshwe cyangwa gisezeye mu ishyirahamwe.	SECTION 2: STABILIZATION FUND <u>Article 51</u> As soon as a union establishes a stabilization fund specifically for the member institutions of its network, such institutions are obligated to join the fund. The criteria used for establishing participation by an institution in its specific union stabilization fund, in particular its contribution and utilization of the fund's sums, shall be determined according to internal by-laws of the specific fund. The rules for a specific stabilization fund must, as a minimum, include the following: 1. The method for contributing to the fund; 2. Types of investments permitted; 3. Quality of financial instruments permitted; 4. The method for annual compensation of the fund; 5. Method for utilization of the fund; 6. Non-reimbursement of contributions to the fund in the case of liquidation, dissolution or withdrawal by an institution from the union.	visées. SECTION 2 : FONDS DE STABILISATION <u>Article 51</u> Dès qu'une union établit un fonds de stabilisation spécifique pour les institutions membres de son réseau, ces institutions ont alors l'obligation de participer à ce fonds. Les critères servant à établir la participation d'une institution dans le fonds de stabilisation spécifique de l'union dont elle est membre, notamment sa contribution et l'utilisation des sommes du fonds, sont déterminés par des règles internes relatives à ce fonds spécifique. Les règles du fonds de stabilisation spécifique doivent traiter, au moins des sujets suivants : 1. Le mode de cotisation; 2. Les types de placement permis; 3. La qualité des titres permis; 4. Le mode de rémunération annuel du fonds; 5. Le mode d'utilisation du fonds; 6. L'absence de remboursement des cotisations advenant la liquidation, la dissolution ou la démission d'une institution envers une union.
---	---	--

<u>Ingingo ya 52</u> Imari y'ikigega kivugwa mu ngingo ibanza itandukanywa niy'ishyirahamwe. Icyo kigega si umutungo w'ishyirahamwe, gusa ishyirahamwe rishinzwe kugicunga. Hakurikizwa ingingo zikurikira mu gushyiraho no gucunga neza icyo kigega : 1. Umutungo w'ikigega cy'ishyirahamwe ugizwe na : a) Umutungo washowe hakurikijwe ingingo z'amabwiriza agenga icyo kigega; b) Inguzanyo z'igihe gito giha ibindi bigega; c) Inyungu zagejeje igihe ikigega cyabonye. 2. Imyenda y'ikigo cy'ishyirahamwe igizwe na : a) Amafaranga y'ibigo by'imari iciriritse biri mu ishyirahamwe byabikije ; b) Imyenda y'igihe kirekire ikigega cyafashe; c) Inguzanyo z'igihe gito cyahawe n'ibindi bigega; d) Amafaranga asaguka y'icyo kigega.	<u>Article 52</u> Separate accounts must be kept for the specific stabilization fund created by the union. The union is not the owner of the stabilization fund but is only the manager of the fund. The following provisions apply to a stabilization fund: 1. Assets of the stabilization fund include: a) Investments made in accordance with the provisions of the internal by-laws of the fund; b) Inter-fund advances made; c) Income accruing from the fund. 2. Liabilities of the stabilization fund include: a) deposits from institutions that are members of it; b) term borrowings; c) inter-fund advances received; d) Surpluses from the fund.	<u>Article 52</u> Une comptabilité distincte doit être appliquée pour le fonds de stabilisation spécifique créé par une union. L'union n'est jamais propriétaire du fonds de stabilisation, elle n'est que le gestionnaire du fonds. Les dispositions suivantes s'appliquent à ce fonds : 1. L'actif d'un fonds de stabilisation comprend : a) les investissements effectués conformément aux dispositions des règles internes relatives à ce fonds; b) les avances inter-fonds effectuées; c) les revenus courus de ce fonds. 2. Le passif d'un fonds de stabilisation comprend : a) les dépôts des institutions qui en sont membres; b) les emprunts à terme; c) les avances inter-fonds reçues; d) les excédents de ce fonds.
--	---	---

UMUTWE WA 4 : ICUNGA N'IGENZURA Icyiciro cya 1 : IBIPIMO BIRANGA IMICUNGIRE MYIZA <u>Ingingo ya 53</u> Buri kigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe kigomba guhorana buri gihe umubare w'amafaranga atari munsi ya 30% y'ayabikijwe. Uwo mubare ugizwe n'ikigereranyo hagati y'umutungo w'amafaranga ari mu masanduku no ku makonti n'ibisa na byo n'igiteranyo cy'amafaranga ikigo kibikiye abakigana bakaba bayaka igihe icyo ari cyo cyose n'ibisa na yo. Ibigo by'imari iciriritse bigomba kwerekana ko icakabiri cy'amafaranga avugwa haruguru yagurijwe Leta ikayatangira impapuro zabugenewe cyangwa ko ari ku makonti yunguka aba mu mabanki y'ubucuruzi. Muri ubu buryo bwa kabiri, impapuro zibyemeza zigomba kubikwa muri Banki Nkuru y'u Rwanda ikaba ari na yo itanga uburenganzira bwo gukoresha izo mpapuro. <u>Ingingo ya 54</u> Ikigo cy'imari icirirtse kitari umunyamuryango w'ishyirahamwe kigomba gushora amafaranga ya ngombwa kugira ngo cyubahirize igipimo cy'umubara w'amafaranga ya ngombwa agomba kuba ari muri banki nyarwanda	CHAPTER 4: SUPERVISION AND CONTROL SECTION 1: PRUDENTIAL NORMS <u>Article 53</u> Every microfinance institution, union or federation must maintain a liquidity ratio of at least 30% at all times. This ratio is the ratio between cash and cash equivalents to sight deposits and contingent liabilities. A micro finance institution must constitute a reserve equivalent to one half of this ratio in the form of treasury bills or term deposits with commercial banks. In such cases, the certificates of deposit must be deposited with the Central Bank. Any utilization of such certificates must have prior authorization from the Central Bank. <u>Article 54</u> An institution that is not a member of a union must invest the sums required to meet its liquidity ratio in cash, sight deposits, deposits maturing in less than three months with the Central Bank or another Rwandan bank, treasury bills or	CHAPITRE 4 : SUPERVISION ET CONTROLES SECTION 1 : NORMES PRUDENTIELLES <u>Article 53</u> Toute institution de microfinance, union ou fédération doit maintenir en tout temps un ratio de liquidité d'au moins 30%. Ce ratio étant le rapport entre sa trésorerie et les actifs assimilés sur les dépôts à vue et les passifs assimilés. Les institutions de microfinance doivent constituer une réserve équivalente à la moitié de ce ratio sous forme de bons du trésor ou de dépôts à terme placés auprès des banques commerciales. Dans ce dernier cas, les certificats de dépôts doivent être déposés à la Banque Centrale. Toute utilisation de ces certificats doit être autorisée au préalable par la Banque Centrale. <u>Article 54</u> Une institution non membre d'une union doit investir les sommes requises aux fins du respect de son ratio de liquidité en numéraire, en dépôts à vue ou à moins de trois mois à la Banque Centrale ou dans une autre banque rwandaise, en Bons du
---	---	--

cyangwa kikiyemeza kuyashyiramo mu gihe kitarenze amezi atatu, kuyabitsa mu mpapuro mpeshamwenda mu isanduku ya Leta ndetse no kuyabika mu mpapuro mpeshanguzanyo zitarenze amezi atatu zitangwa cyangwa zishingiwe na Leta. Iyo ikigo cy'imari iciriritse ari umunyamuryango w'ishyirahamwe, umubare w'amafaranga ya ngombwa kugira ngo cyubahirize cya gipimo ni ya mafaranga ashwirwa ku yo ishirahamwe rigomba kubika. <u>Ingingo ya 55</u> Buri kigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa urugaga rw'amashyirahamwe bigomba guhorana buri gihe imari bwite ihwanye na 15% nibura by'umutungo wa byo. Kuri buri kigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa urugaga rw'amashyirahamwe bisanzwe bikora, iyubahirizwa ry'iyi ngingo yo haruguru ritangirana n'umwaka ukurikiye uwo ryashyiriweho umukono. <u>Ingingo ya 56</u> Ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe ntibishobora kwishingira cyangwa guha inguzanyo harimo n'umwenda umara iminsi mike umuntu umwe, ikigo cyangwa itsinda rimwe ry'abantu ku mafaranga arenze 5% by'umutungo bwite ugaragara mu ishusho y'umutungo w'ikigo	investments in other bonds with a maturity of no more than three months issued or guaranteed by the Government. For an institution that is a member of a union, the sums required to fulfill the liquidity ratio requirement are deposited in full in the liquidity reserve of the union. <u>Article 55</u> Every micro finance institution, union or federation must maintain a net worth corresponding to a minimum of 15% of total assets. For the purposes of application of this Article, every micro finance institution, union or federation exercising their activities on a regular basis at the date of entry into force of this Regulation must comply with the minimum ratio of 15% starting at the beginning of the second financial year following the coming into force of this Regulation. <u>Article 56</u> A microfinance institution, union or federation may not grant guarantees or loans, including overdrafts or credit facilities to the same natural person or legal entity or group for an amount exceeding 5% of its total net worth as established in its most recent financial statements. The ceiling is set at a maximum of 10% for savings and credit	Trésor ainsi que dans des placements dans des titres d'emprunt d'une durée d'au plus trois mois émis ou garantis par le Gouvernement. Pour une institution membre d'une union, les sommes requises aux fins du respect de son ratio de liquidité sont entièrement déposées à la réserve de liquidité de cette union. <u>Article 55</u> Toute institution de micro finance, union ou fédération doit maintenir en tout temps des fonds propres nets correspondants à un minimum de 15% de ses actifs totaux. Pour l'application de cet article, toute institution de micro finance, union ou fédération exerçant de façon habituelle leurs activités au moment de l'entrée en vigueur du présent Règlement doivent se conformer au ratio minimum de 15% à partir du début du second exercice suivant l'entrée en vigueur du présent Règlement. <u>Article 56</u> Une institution de microfinance, union ou fédération ne peut accorder de garanties ou de crédits, y compris des découverts ou des facilités de caisse, à une même personne physique ou morale ou à un groupe pour un montant excédant 5% de l'ensemble de ses fonds propres nets, tel qu'établi dans ses états financiers du dernier exercice. Ce
--	--	--

y'umwaka ubanziriza uwo iyo nguzanyo itangiwe. Icyo gipimo ntarengwa gishyizwe kuri 10% ku makoperative yo kubitsa no kuguriza afite inguzanyo zifite ubukererwe ziri munsu ya 5%. Habe na rimwe, inguzanyo ku muntu umwe ntigomba kurenga 2,5% by'amafaranga yose abikijwe mu kigo cy'imari iciriritse. Byongeye kandi, Banki Nkuru ishobora kugabanya igipimo cyavuzwe mu gika kibanza ku bigo by'imari iciriritse, amashyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe bigaragara ko uburyo bitanga inguzanyo bushobora guhirika ikigo, binabaye na ngombwa Banki Nkuru ishobora gutegeka guhagarika by'agateganyo gutanga inguzanyo. <u>Ingingo ya 57</u> Amafaraanga yose yatanga n'ikigo cy'imari iciriritse kizwi nk'ikigo cy'abatanziranye cyangwa ikigo gifite uburenganzira buhinnye, mu kuguriza abayobozi cyangwa abakozi bacyo ntagomba kurenga 15% by'umutungo bwite w'icyo kigo uko ugaragazwa n'ishusho y'umutungo y'umwaka ubanziriza uwo inguzanyo itanzwemo. Icyo gipimo ni 20% ku mahyirahamwe, impuzamashyirahamwe n'amakoperative yo kuzigama no kuguriza. Inguzanyo n'ingwate zemerewe ibigo abayobozi bafitememo imirimo y'ubutegetsi, y'ubuyobozi cyangwa y'ubucungamari cyangwa bakaba bafitemo umugabane uri hejuru ya 25% by'igishoro, bishingirwaho mu kugena umubare	cooperatives whose non-performing overdue loans are under 5%. In no case may a single loan exceed 2.5% of the total deposits of the micro finance institution. In addition, the Central Bank may revise downward the rate mentioned in the preceding paragraph for a microfinance institution, union or federation whose loan management endangers deposits made by the public, or require a temporary cessation in lending, where applicable. <u>Article 57</u> The total amount of commitments by a microfinance institution that has adopted the legal form of a corporation or a limited liability corporation for all its directors and employees may not exceed 15% of its net worth as established in the most recent financial statements. This rate is set at 20% for unions, federations and savings and credit cooperatives. Loans and guarantees granted to enterprises in which directors exercise a function of administrator, director or manager, or in which they hold 25% of the capital, are taken into account in determining the amounts mentioned in this Article.	plafond est fixé à un maximum de 10 % pour les Coopératives d'épargne et de crédit dont le taux de retard des crédits non performants est inférieur à 5%. En aucun cas, un crédit individuel ne peut pas dépasser 2,5 % de l'ensemble des dépôts d'une institution de microfinance. De plus, la Banque Centrale peut revoir à la baisse le taux mentionné à l'alinéa précédent pour une institution de microfinance, union ou fédération dont la gestion du crédit est de nature à mettre en danger les dépôts du public, ou exiger l'arrêt temporaire de l'octroi des crédits, le cas échéant. <u>Article 57</u> Le montant total des engagements, par une institution de microfinance ayant adopté la forme juridique de société anonyme ou de société à responsabilité limitée, sur l'ensemble de ses dirigeants et de ses employés ne peut excéder 15% de ses fonds propres nets, tel qu'établi dans ses états financiers du dernier exercice. Ce taux est de 20 % pour les Unions, les fédérations et les coopératives d'épargne et de crédit. Les crédits et les garanties consentis aux entreprises dans lesquelles les dirigeants exercent des fonctions d'administration, de direction ou de gestion ou détiennent plus de 25% du capital, sont pris en compte dans la détermination des montants
--	---	---

w'amafaranga avugwa muri iyi ngingo. <u>Ingingo ya 58</u> Buri Kigo cy'imari icirirtse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe bigomba kugaragaza mu idosiye y'inguzanyo ivugwa mu ngingo ya 20 uburyo bwose bwo kongera guha amafaranga uwagujije atararangiza kwishyura inguzanyo ya mbere cyangwa izindi nguzanyo zitishyurwa neza zikaba zikomatanijwe. Kigomba kandi kubimenyesha mu buryo butaziguye urwego ruvugwa mu ngingo ya 17. <u>Ingingo ya 59</u> Ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe kigomba gushyira imyenda ifite ubukererwe ukwayo ikandikwa nibura buri gihembwe aho yateganyirijwe ku ishusho ndangamutungo. Imyenda ifite ubukererwe ni imyenda imaze nibura iminsi 30 itishyurwa. Ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe kigomba guteganyiriza ibihombo bituruka ku nguzanyo zitishyurwa bikanagaragara mu bitabo by'ibaruramutungo, ikigereranyo cy'iryo teganyiriza-bihombo kikagaragara buri gihembwe. Ibipimo bigaragara mu gika gikurikira ni bito ntarengwa bishobora kuzamuka bitewe n'uko nyiri ukugurizwa ahagaze. Inguzanyo y'ikirarane igomba guteganyirizwa	<u>Article 58</u> Every microfinance institution, union or federation must expressly enter in the credit file mentioned in Article 20, any refinancing or consolidation of overdue loans and expressly notify the organization mentioned in Article 17. <u>Article 59</u> The microfinance institution, union or federation must have a separate account item for delinquent loans and transfer them on at least a quarterly basis, into the asset account established for this purpose in the chart of accounts. Overdue loans are loans with at least one installment unpaid for at least 30 days. The microfinance institution, union or federation must maintain a reserve account for overdue loans and adjust it at least on a quarterly basis. The percentages indicated in the following paragraph are minimum amounts that may be exceeded when a borrower's situation requires it. The calculation is made for overdue loans	visés au présent article. <u>Article 58</u> Toute institution de microfinance, union ou fédération doit faire expressément figurer dans le dossier de crédit visé à l'article 20, tout refinancement ainsi que toute consolidation de crédits en souffrance, et en aviser expressément l'organisation visée à l'article 17. <u>Article 59</u> L'institution de microfinance, union ou fédération doit comptabiliser dans un poste distinct les crédits en souffrance en les transférant, au moins à tous les trimestres, dans le compte d'actif prévu au plan comptable. Les crédits en souffrance sont des crédits dont au moins une échéance est impayée depuis au moins 30 jours. L'institution de microfinance, union ou fédération doit comptabiliser une provision pour crédits en souffrance et l'ajuster au moins à tous les trimestres. Les pourcentages indiqués à l'alinéa suivant sont des minima qui peuvent être dépassés lorsque la situation d'un emprunteur le justifie. Le calcul s'effectue pour les crédits en
---	--	---

igihombo bishingiye ku bukererwe bwagaragaye mu kwishyura hakurikijwe uburyo bukurikira : - Inguzanyo ifite ikirarane nibura kimwe mu kwishyura hakaba haciye igihe kingana nibura n'iminsi 30 : 25% y'amafaranga asigaye kwishyurwa; - Inguzanyo ifite ikirarane nibura kimwe mu kwishyura hakaba haciye igihe kingana nibura n'iminsi 90 : 50% y'amafaranga asigaye kwishyurwa; - Inguzanyo ifite ikirarane nibura kimwe mu kwishyura hakaba haciye igihe kingana nibura n'iminsi 180 : 100% y'amafaranga asigaye kwishyurwa. Amafaranga asigaye kwishyurwa ahwanye n'igice cy'umwenda utarishyurwa havanywemo ubwizigame bwatanzweho ingwate mu kigo cy'imari iciriritse, ishirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe n'uwasabye inguzanyo kimwe n'uwamwishingiye. <u>Ingingo ya 60</u> Ku nguzanyo z'igihe gito ziterwa n'ikibazo cyo kutagira amafaranga yo kwishyura byihutirwa, ikirarane kimaze iminsi 30 giteganyirizwa igihombo kingana na 75% by'amafaranga asigaye kwishyurwa. Iyo bene icyo kirarane kimaze iminsi 90, hateganywa igihombo kingana na 100%	according to the arrears observed in installment payments according to the following procedures: - loans with at least one installment in arrears for at least 30 days: 25% of the outstanding balance due; - loans with at least one installment in arrears for at least 90 days: 50% of the outstanding balance due; - loans with at least one installment in arrears for at least 180 days: 100% of the outstanding balance due. The outstanding balance due is equal to the outstanding balance minus, where applicable, deposits pledged as a guarantee with the microfinance institution, union or federation by the debtor and the debtor's surety. <u>Article 60</u> Any overdraft or credit facility not reimbursed within 30 days after date of maturity is subject to provisioning equal to 75% of the balance due and, if not reimbursed within 90 days, the provision is 100% of the balance due.	souffrance selon les retards observés dans le paiement des échéances, conformément aux modalités suivantes : - crédit comportant au moins une échéance impayée depuis au moins 30 jours : 25% du solde restant dû; - crédit comportant au moins une échéance impayée depuis au moins 90 jours : 50% du solde restant dû; - crédit comportant au moins une échéance impayée depuis au moins 180 jours : 100% du solde restant dû. Le solde restant dû est égal à l'encours du crédit déduction faite, le cas échéant, des dépôts constitués en garantie auprès de l'institution de microfinance, union ou fédération par le débiteur et sa caution. <u>Article 60</u> Tout découvert ou facilité de caisse non remboursé après 30 jours fait l'objet d'une provision égale à 75% du solde restant dû et s'il est non remboursé après 90 jours, la provision est égale à 100% du solde restant dû.
--	---	---

y'amafaranga asigaye kwishyurwa. <u>Ingingo ya 61</u> Amafaranga y'inguzanyo afite ikirarane kimaze nibura iminsi 365 abarwa nk'aho atacyishyuye. Ni kimwe n'amafaranga yerekeye inguzanyo y'igihe gito biturutse ku kibazo cyo kutagira amafaranga yo kwishyura byihutirwa afite ikirarane kirengeje iminsi 180. Inguzanyo ifatwa nk'aho itacyishyuye irasibwa mu bitabo. Iyo ikigo cy'imari iciriritse kigeze ku ijanisha ry'imyenda ifite ibirarane ringana na 10% ntikiba cyemerewe gutanga izindi nguzanyo, ahubwo kigomba gushyira ingufu zose mu kwishyura imyenda ifite ibirarane. Inguzanyo zose hamwe zitangwa n'ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe ntishobora kurenga 80% by'amafaranga yose akoreshwa n'icyo kigo. Mu mafaranga yose akoreshwa n'ikigo habarirwamo umutungo bwite, ubwizigamire bw'ababikije, inkunga n'imyenda y'igihe giciriritse n'ikirekire. Iyi ngingo ntikurikizwa ku bigo by'imari iciriritse byo mu cyiciro cya kane <u>Ingingo ya 62</u> Inyungu ku nguzanyo zihagarara kubarwa mu rwunguko iyo inguzanyo itangiye guteganyirizwa igihombo. Ariko izo nyungu zikomeza kubarwa zandikwa ahandi hatari mu nyungu.	<u>Article 61</u> A loan with at least one installment in arrears for at least 365 days is deemed non-recoverable. This is also applicable to an overdraft or credit facility not reimbursed after 180 days. A loan considered non-recoverable shall be written off. When a microfinance institution has reached a rate of non-recoverable loans of 10%, it is no longer authorized to grant new loans and must focus its activities on recovering non-performing loans. The total amount of commitments made by a microfinance institution, union or federation cannot exceed the minimum of 80% of the volume of its resources. Resources are deemed to include equity capital, deposits, subsidies and long and medium term borrowings. This article does not apply to fourth category of microfinance institutions. <u>Article 62</u> Interest ceases to be included as income as soon as a provision is set aside for the loan. Extra-accounting follow up of accrued interests shall be carried out.	<u>Article 61</u> Un crédit comportant au moins une échéance impayée depuis au moins 365 jours est considéré irrécupérable. Il en va de même d'un découvert ou d'une facilité de caisse non remboursée après 180 jours. La créance considérée irrécupérable est alors radiée. Lorsqu'une Institution de Microfinance a atteint un taux de créances irrécouvrables de 10%, elle n'est pas autorisée à octroyer des nouveaux crédits et doit centrer son activité sur le recouvrement des crédits non performants. Le montant total des engagements par une Institution de Microfinance, une Union ou Fédération ne peut pas excéder le minimum de 80% du volume de ses ressources. Par ressources, il faut entendre les fonds propres, les dépôts, les subventions et les emprunts à moyen et long terme. Cet article ne s'applique pas aux institutions de microfinance de catégorie 4. <u>Article 62</u> Les intérêts cessent d'être comptabilisés aux produits dès qu'un crédit fait l'objet d'une provision. Un suivi extracomptable de ces intérêts est toutefois effectué.
--	--	---

Iyo hari ibirarane byishyuwe, inyungu zirimo zibarwa mu rwunguko rudasanze. <u>Ingingo ya 63</u> Buri kigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe bigomba, kuba byagurishije, mu gihe kitarenze imyaka 2 bikibonye, ikintu cyose byakiriye mu mutungo cyangwa cyafashwe hishyurwa umwenda wose cyangwa igice cyawo byari biberewemo. Iyo kugurisha bidakozwe mu gihe giteganijwe haruguru, ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe bigomba guteganyiriza igihombo gihwanye n'amafaranga umwenda wagabanutseho hakirwa icyo kintu. Iryo teganya-gihombo rikazagumaho kugera igihe icyo kintu kizagurishirizwa. Mu gihe igikoresho cyavuzwe mu gika cya mbere kigurishijwe, ikigo cy'imari iciririte, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe bisubirana igice cyangwa amafaranga yose yari yarateganyirijwe igihombo bikayashyira mu rwunguko. <u>Ingingo ya 64</u> Ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe bigomba kuba	When adjustments are made thereafter with regard to reimbursement, interest collected is recorded as exceptional income. <u>Article 63</u> Every microfinance institution, union or federation must, within 2 years after acquisition, liquidate any property received or seized in partial or total payment of an outstanding loan. Failing to do so in the period mentioned in the preceding paragraph, the micro finance institution, union or federation must make a provision corresponding to the amount that was deducted from the loan after receiving or seizing the real property in payment. This provision shall be maintained until the real property is liquidated. After liquidation of the property as indicated in the above paragraph, the micro finance institution, union or federation shall reverse a portion or the total amount of the provision recorded. <u>Article 64</u> Every microfinance institution, union or federation must at all times cover the medium and	Lorsqu'une régularisation intervient ultérieurement dans le remboursement, les intérêts perçus sont alors comptabilisés en produits exceptionnels. <u>Article 63</u> Toute institution de microfinance, union ou fédération doit, dans un délai de 2 ans suivant son acquisition, aliéner tout bien reçu ou pris en paiement total ou partiel d'une créance qui lui était due. À défaut d'aliénation dans le délai prévu à l'alinéa précédent, toute institution de microfinance, union ou fédération doit comptabiliser une provision comptable d'un montant correspondant à celui dont la créance a été réduite lors de la réception ou de la prise en paiement du bien. Elle doit maintenir cette provision jusqu'à ce que le bien soit aliéné. Lors de l'aliénation du bien visé au premier alinéa, l'institution de microfinance, union ou fédération récupère alors une portion ou la totalité de la provision comptabilisée. <u>Article 64</u> Toute institution de microfinance, union ou fédération doit couvrir à tout moment, leurs
--	--	---

bifite buri gihe amafaranga asubizwa nyuma y'igihe kirekirre aruta akoreshwa mu bikorwa bisaba kwishyura nyuma y'igihe kirekire. Amafanga yishyurwa nyuma y'igihe kirekire ni asigaje ihihe kirenze umwaka hamwe n'ibikoresho biramba ukuyemo amafaranga y'ubusaze. Amafanga asubizwa nyuma y'igihe kirekire ni ubwizigame, amadeni n'indi myenda yose idasaba kwishyurwa mbere y'umwaka hamwe n'imari bwite. Ikigo cy'imari iciriritse nticemerwe kurenza 75% by'imari bwite mu kugura ibikoresho biramba harimo no kubaka amazu. <u>Ingingo ya 65</u> Igihe cyose igipimo cy'imari bwite kitubahirije amabwiriza ya Banki Nkuru, urwunguko rugomba, nyuma yo kwishyura imyenda y'ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe no kuziba icyuho icyo ari cyo cyose, gushyirwa mu kigega cy'ingoboka. Mu gihe igipimo cy'imari bwite cyubahirijwe n'ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe, 20% by'urwunguko, nyuma yo kwishyura imyenda y'ikigo no kuziba icyuho icyo ari cyo cyose, bigomba gushyirwa mu kigega cy'ingoboka. Iyo ikigo cy'imari iciriritse ari ikoperative itari umunyamuryango w'ishyirahamwe, icyo gipimo gishyirwa kuri 40% by'urwunguko.	long-term uses of funds with stable resources. Medium and long-term uses of funds are loans with remaining terms longer than one year and net capital assets. Stable resources are deposits, borrowings and other liabilities with remaining terms longer than one year and net worth. A microfinance institution is not authorized to utilize more than 75% of its net worth. <u>Article 65</u> As long as the net worth ratio does not comply with Central Bank regulations, any surplus must, after payment of the debts of the micro finance institution, union or federation and discharge of any deficit, be applied integrally to the reserve fund. In cases of non-compliance by a micro finance institution, union or federation with the net worth ratio, a proportion of at least 20% of the surplus after payment of the debts of the institution and discharge of any deficit, be applied annually to the reserve fund. In the case of a cooperative that is not a member of a union, this proportion is at least 40% of any surpluses.	emplois à moyen et long termes par des ressources stables. Les emplois à moyen et long termes sont les crédits d'une durée restante supérieure à un an et les immobilisations nettes. Les ressources stables sont les dépôts, les emprunts et les autres passifs d'une durée restante supérieure à un an et les fonds propres nets. Une Institution de microfinance n'est pas autorisée à utiliser plus de 75 % de ses fonds propres nets pour financer ses immobilisations. <u>Article 65</u> Tant que le ratio des fonds propres nets ne respecte pas les règlements de la Banque Centrale, les excédents doivent, après paiement des dettes de l'institution de microfinance, union ou fédération et apurement de tout déficit, être affectés en totalité au fonds de réserve. En cas de respect par une institution de micro finance, union ou fédération du ratio des fonds propres nets, une proportion d'au moins 20% des excédents, après paiement des dettes de l'institution et apurement de tout déficit, doit être affectée annuellement au fonds de réserve. Dans le cas d'une société coopérative qui n'est pas membre d'une union, cette proportion est d'au moins 40% des excédents.
--	--	--

Iyi ngingo ntikurikizwa mu bigo by'imari iciriritse byo mu cyiciro cya 4. <u>Ingingo ya 66</u> Mu myaka 3 kuva ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe bibonye uburenganzira bwo gukora ku mugaragaro, ntibigomba kugabanya inyungu cyangwa ubwasisi bene imigabane cyangwa abanyamuryango ba byo. Muri icyo gihe cy'imyaka 3, urwunguko rwose rugomba gushyirwa mu mari bwite. <u>Ingingo ya 67</u> Buri kigo cy'imari iciriritse kigomba kubanza kubona uruhushya rw'ishyirahamwe kibereye umunyamuryango mbere yo gutanga inguzanyo cyangwa gushora imari byatuma habaho kutubahiriza bipimo byashyizweho hakurikijwe ingingo ya 50. Ninako bigenda ku shyirahamwe kuko rigomba kubona uburenganzira bw'impuzamashyirahamwe, cyangwa se byaba ngombwa bwa Banki Nkuru, mbere yo gutanga inguzanyo cyangwa gushora imari byatuma zirenze iziteganywa na za politiki zayo. <u>Ingingo ya 68</u> Buri kigo cy'imari iciriritse kigomba kubanza kubona uruhushya rw'ishyirahamwe kibereye umunyamuryango cyangwa se urwa Banki Nkuru bibaye ngombwa, mbere yo guha inguzanyo ikigo cyashoyemo imari.	This Article does not apply to fourth category micro finance institutions. <u>Article 66</u> During the first 3 years after licensing, a micro finance institution, union or federation may not pay out dividends to its shareholders or members. During this 3-year period, the surpluses must be fully converted into equity. <u>Article 67</u> Every micro finance institution is required to obtained authorization from the union of which it is a member before granting a loan or proceeding with an investment that leads to crossing the thresholds set under Article 50. In the same manner, every union is required to obtain the authorization of the supervisory body or where applicable, the Central Bank, before granting a loan or proceeding with an investment that exceeds the limits set under its policies. <u>Article 68</u> Every micro finance Institution must obtain authorization from the union of which it is a member or from the Central Bank, where applicable, before granting a loan to an enterprise in which it holds an investment.	Cet article ne s'applique pas aux institutions de micro finance de catégorie 4. <u>Article 66</u> Au cours des 3 premières années suivant l'obtention de l'agrément, une institution de microfinance, union ou fédération ne peut pas verser de dividendes ou de ristournes à ses actionnaires ou à ses membres. Au cours de cette période de 3 ans, les excédents doivent être intégralement versés à ses fonds propres. <u>Article 67</u> Toute institution de micro finance est tenue d'obtenir l'autorisation de l'union dont elle est membre avant de consentir un crédit ou de procéder à un investissement entraînant un dépassement des limites établies conformément à l'article 50. De la même façon, toute union est tenue d'obtenir l'autorisation de l'organisme de supervision ou, le cas échéant, de la Banque Centrale avant de consentir un crédit ou de procéder à un investissement entraînant un dépassement des limites établies à ses politiques. <u>Article 68</u> Toute institution de micro finance doit obtenir l'autorisation de l'union dont elle est membre ou de la Banque Centrale, le cas échéant, avant de consentir un crédit à une entreprise dans laquelle elle détient un investissement.
---	---	--

Mu buryo nk'ubwo, buri kigo cy'imari iciriritse kigomba kubanza gusaba uruhushya ku ishyirahamwe kibereye umunyamuryango cyangwa se urwa Banki Nkuru bibaye ngombwa, mbere yo gushora imari mu kigo kigifitiye umwenda w'inguzanyo cyagihaye. <u>Ingingo ya 69</u> Amafaranga abikijwe mu ishyirahamwe abitswa gusa hakurikijwe politiki iryo shyirahamwe rigenderaho mu kubitsa no gutanga inguzanyo, izo politiki zigomba gushyikirizwa Banki Nkuru. 1. Politiki yo kubitsa igomba kwibanda nibura kuri ibi bikurikira : a) Intego zigamijwe; b) ubwoko bwo kubitsa bwemewe; c) imiterere y'imyenda yemewe itangwaho impapuro mpesha-myenda; d) gutoranya abafasha gushaka ahunguka; e) ibipimo byemewe amafaranga abitse atagomba kurenza; f) aho kwemeza bigarukira; g) uburyo bw'ikurikirana n'igenzura.	In the same manner, every micro finance institution must obtain the authorization of the union of which it is a member or from the Central Bank, where applicable, before proceeding with an investment in an enterprise in which it holds a claim on an outstanding loan. <u>Article 69</u> The sums deposited with the union may not be invested other than in conformity with the credit and investment policies in effect. These policies and any modifications that may be made to them must be submitted to the Central Bank. 1. The investment policy must address the following subjects: a) objectives sought; b) types of investments permitted; c) quality of financial instruments permitted; d) choice of intermediaries; e) concentration limits permitted; f) authorization limits; g) mechanisms for supervision and control.	De la même façon, toute institution de micro finance doit obtenir l'autorisation de l'union dont elle est membre ou de la Banque Centrale, le cas échéant, avant de procéder à un investissement dans une entreprise à l'égard de laquelle elle détient une créance pour un crédit en cours. <u>Article 69</u> Les sommes déposées à l'union ne peuvent être placées que conformément à ses politiques de placement et de crédit, en vigueur. Ces politiques de même que toutes modifications qui peuvent y être apportées doivent être transmises à la Banque Centrale. 1. La politique de placement doit traiter, au moins des sujets suivants : a) les objectifs recherchés; b) les types de placement permis; c) la qualité des titres permis; d) le choix des intermédiaires; e) les plafonds de concentration permis; f) les limites d'autorisation; g) les mécanismes de surveillance et de contrôle.
--	--	---

2. Politiki yo gutanga inguzanyo igomba nibura kwibanda ku ngingo zikurikira: a) Kwerekana abahawe ububasha mu kwemeza inguzanyo; b) ibipimo uwaka cyangwa abaka inguzanyo bafite aho bahuriye batarenza; c) ubwoko bw'inguzanyo zemewe; d) aho batarenza batanga inguzanyo mu mirimo ibarirwa mu rwego rumwe; e) ingwate; f) ibyangombwa bisabwa mu gutanga inguzanyo; g) uko amafaranga yishyurwa h) uko umwenda uhindura icyiciro kubera ubukererwe; i) uko kuzigamira ibihombo biteye; j) guhanagurwa kw'inguzanyo mu bitabo by'ibaruramari; k) uburyo bw'ikurikirana ry'ibikorwa ku nguzanyo n'igenzura bigenda.	2. The credit policy must address the following subjects: a) delegation of the power to authorize loans; b) limits per borrower or group of related borrowers; c) types of loans accepted; d) limits per sector of activity; e) guarantees; f) conditions for granting loans; g) repayment; h) downgrading; i) provisions for overdue loans; j) writing off loans; k) mechanisms for supervision and control.	2. La politique de crédit doit traiter, au moins des sujets suivants : a) les délégations du pouvoir d'autoriser des prêts; b) les limites par emprunteur ou groupe d'emprunteurs liés; c) les types de crédit admis; d) les limites par secteur d'activités; e) les garanties; f) les conditions d'octroi des crédits; g) les remboursements; h) le déclassement; i) les provisions pour crédits en souffrance; j) la radiation; k) les mécanismes de surveillance et de contrôle.
---	---	---

ICYICIRO CYA 2 : IBIGENGA IGENZURA	SECTION 2: RULES FOR SUPERVISION	SECTION 2 : REGLES DE SUPERVISION
<u>Ingingo ya 70</u> Kugira ngo rukoreshe ububasha bwo kugenzura, urwego rw'igenzura ruhabwa inshingano zikurikira : 1. Kugenzura niba ibigo by'imari birugize cyangwa amashyirahamwe, igihe urwego rw'igenzura ari impuzamashirahamwe, byubahiriza ingingo z'amategeko n'amabwiriza , ibyemezo byarwo bwite, ibyemezo bya Banki Nkuru, hamwe n'amabwiriza y'imikorere iboneye y'umwuga; 2. Kureba ko ibigo by'imari iciriritse birugize cyangwa amashyirahamwe, igihe urwego rw'igenzura ari impuzamashyirahamwe, byashizeho uburyo bunoze bw'imikorere n'igenzura rikorerwa imbere mu kigo; 3. Kureba ko ibigo by'imari icirirtse birugize cyangwa amashyirahamwe, iyo urwego rw'igenzura ari impuzamashyirahamwe, bifite umutungo uhora uhagaze neza kandi ko bibungabunga inyungu z'abanyamuryango cyangwa abandi babitsamo;	<u>Article 70</u> For the purpose of exercising the power of supervision, a supervisory body shall be vested with the responsibility to: 1. ensure compliance by member institutions, and if the supervisory body is a federation, by the member unions of that federation and the member institutions of the unions, of the legal and regulatory provisions, its own decisions, decisions of the Central Bank and professional rules of conduct; 2. see to the establishment by the member institutions, and if the supervisory body is a federation, by the member unions of that federation and member institutions of the union, of proper conditions for operations and internal control; 3. ensure a sound financial situation for the member institutions and if the supervisory body is a federation, of the member unions of that federation and member institutions of the unions and ensure that the interest of the members and other creditors are safeguarded;	<u>Article 70</u> Aux fins de l'exercice du pouvoir de supervision, un organisme de supervision est investi des responsabilités suivantes : 1. s'assurer du respect par les institutions qui en sont membres et, si l'organisme de supervision est une fédération, par les unions membres de cette fédération et les institutions membres de ces unions du respect des dispositions légales et réglementaires, de ses propres décisions, des décisions de la Banque Centrale, ainsi que des règles de bonne conduite de la profession; 2. veiller à la mise en place par les institutions qui en sont membres et, si l'organisme de supervision est une fédération, par les unions membres de cette fédération et les institutions membres de ces unions, de bonnes conditions d'exploitation et de contrôle interne; 3. s'assurer de l'équilibre de la situation financière des institutions qui en sont membres et, si l'organisme de supervision est une fédération, des unions membres de cette fédération et des institutions membres de ces unions et de la sauvegarde des intérêts des membres et autres créanciers;

4. Kuba umuhuza hagati ya Banki Nkuru n'ibigo by'imari iciriritse cyangwa ibigo n'amashyirahamwe, iyo urwego rw'igenzura ari impuzamashyirahamwe, hakurikizwa amabwiriza atangwa na Banki Nkuru n'ibindi bisabwa na yo. <u>Ingingo ya 71</u> Kugira ngo urwego rw'igenzura rubashe kurangiza inshingano za rwo rushobora : 1.kugenzura ibigo by'imari iciriritse cyangwa amashyirahamwe n'ibigo biyagize, iyo urwego rw'igenzura ari impuzamashyirahamwe, mu mpapuro cyangwa rukabisanga aho bikorera; 2. Kohereza abagenzuzi mu bigo by'imari iciriritse cyangwa amashyirahamwe n'ibigo biyagize, iyo urwego rw'igenzura ari impuzamashyirahamwe, kugirango bakore iryo genzura kimwe no kugira ngo babone amakuru, ibisobanuro n'ibimenyetso babona ari ngombwa; 3. Iyo rubona ko ikigo cy'imari iciriritse cyangwa icyirahamwe, iyo urwego rw'igenzura ari impuzamashyirahamwe, bidafite imicungire myiza kandi ikozwe mu bwitonzi, idakemura ikibazo cyo	4. exercise the role of intermediary between the Central Bank and the member institutions, and if the supervisory body is a federation, the member unions of that federation and the member institutions according to the instructions and directives issued by the Central Bank. <u>Article 71</u> To enable it to fulfill the responsibility of supervision, a supervisory body may: 1. exercise control procedures on site or using documents of the member institutions and if the supervisory body is a federation, of the member unions of that federation and the member institutions of those unions; 2. dispatch inspectors to the member is a federation, the member unions of that federation and the member institutions of those unions in order to carry out audits and any control procedures as well as to obtain information, clarification and explanations deemed necessary; 3. when it considers that a member institution and, if the supervisory body is a federation, when it considers that the union member of the federation or a member institution of the union is not exercising sound and prudent	4. exercer le rôle d'intermédiaire entre la Banque Centrale et les institutions membres, et si l'organisme de supervision est une fédération, les unions membres de cette fédération et les institutions membres de ces unions selon les instructions et directives de la Banque Centrale. <u>Article 71</u> Pour lui permettre de s'acquitter de sa responsabilité de supervision, un organisme de supervision peut : 1. exercer un contrôle, sur pièces ou sur place, des institutions qui en sont membres et, si l'organisme de supervision est une fédération, des unions membres de cette fédération et des institutions membres de ces unions; 2. dépêcher des inspecteurs auprès des institutions qui en sont membres et, si l'organisme de supervision est une fédération, des unions membres de cette fédération et des institutions membres de ces unions en vue d'effectuer toute vérification et tout contrôle de même qu'en vue d'obtenir des renseignements, éclaircissements et justifications qu'il juge nécessaires; 3. lorsqu'il estime qu'une institution qui en est membre et, si l'organisme de supervision est une fédération, lorsqu'il estime qu'une union membre de cette fédération ou une institution membre d'une telle union n'exerce pas une
--	---	--

kubangikanya imirimo itajyana, ko amafaranga adahagije cyangwa ko umutungo ukoresheya udahagije ku buryo hari impungenge ku babitsamo, abo kibereyemo umwenda n'abandi banyamuryango, rushobora gusaba icyo kigo cy'imari iciriritse cyangwa ishyirahamwe, iyo urwego rw'igenzura ari impuzamashyirahamwe, kurushyikiriza gahunda yo kuzahura icyo kigo. Iyo gahunda igomba kwibanda ku ngingo zikurikira : a) gufata, mu gihe kigenwe, ingamba zatuma umutungo w'ikigo ugaruka ku murongo, habaho kubikira ibihombo no kongera imari bwite ukoresheje urwunguko, hirindwa gutanga ibihombo ku banyamigabane, n'indi nkunga yose yaboneka cyangwa kwishyingirwa; b) gukora amavugurura ya ngombwa agamije gushimangira imikorere n'uburyo bwo gucunga umutungo. Urwego rw'igenzura rushobora kandi gusaba Banki Nkuru gushyiraho ingamba ziteganywa mu itegeko rigenga ibigo by'imari iciriritse ku bijyanye n'ibihano biteganyirizwa ibigo by'imari iciriritse.	management, is not dealing with a conflict of interest situation, that the financial situation is unsatisfactory or that the assets are insufficient to properly protect the creditors and members, it may demand that the institution, or where applicable, the union submit for approval a turnaround plan that will in particular consist of: a) taking, within a set time frame, all measures of a nature to reestablish or reinforce the financial equilibrium, especially by funding provisions and reserves, limiting the distribution of any surpluses and by any other financial support or guarantee; b) proceeding with reorganization required for the purpose of strengthening management practices. The supervisory body may also recommend to the Central Bank to put into place measures prescribed in the Law on the organization of micro finance activity that deal with disciplinary and corrective measures applicable to micro finance institutions.	gestion saine et prudente, qu'elle ne règle pas une situation de conflit d'intérêts, que sa situation financière est insatisfaisante ou que son actif est insuffisant pour protéger adéquatement les créanciers et membres, il peut demander à cette institution ou, le cas échéant, à cette union de lui soumettre pour approbation un plan de redressement consistant notamment à : a) prendre, dans un délai déterminé, toutes mesures de nature à rétablir ou à renforcer son équilibre financier, notamment par la constitution de provisions et réserves, la limitation de la distribution des excédents, ainsi que par tout autre soutien financier ou garantie; b) procéder aux réorganisations nécessaires à l'effet de renforcer son mode de gestion. L'organisme de supervision peut également recommander à la Banque Centrale de mettre en place les mesures prévues au chapitre de la Loi portant organisation de l'activité de micro finance qui traite des mesures disciplinaires et correctives applicables aux institutions de micro finance.
--	--	---

<u>Ingingo ya 72</u> Abagenzuzi boherejwe hakurikijwe igika cya 2 cy'ingingo ya 71 bagomba kwirinda gukorera aho bashobora kugwa mu mutego wo gushyira inyungu zabo imbere cyangwa se bagasa nk'aho ariko bigaragara. Abagenzuzi baba bashobora kugwa muri uwo mutego iyo mu kintu runaka, bafite ubushobozi bwo guhitamo hagati y'inyungu zabo n'iz'urwego rw'igenzura cyangwa iz'ikigo cyagenzuwe cyangwa bahisemo inyungu zabo bwite cyangwa iz'abandi batitaye ku rwego rw'igenzura cyangwa ku kigo cyakorewe igenzura. Abagenzuzi baba bari aho bashobora gushyira inyungu zabo imbere iyo bafitanye isano n'abakozi cyangwa abayobozi b'ikigo bakorera igenzura cyangwa hari ibikorwa by'ubucuruzi bahuriyeho. Umuntu wese ushinze kurinda cyangwa kubika inyandiko cyangwa amakuru akenewe n'abagenzuzi mu rwego rw'igenzura bakora agomba kuzibamenyesha no kuborohera isuzumwa rya byo.	<u>Article 72</u> The inspectors assigned under the second paragraph of Article 71 must avoid placing themselves in situations of conflict of interest or the appearance of conflict of interest. The inspectors are in a conflict of interest situation when in a given set of circumstance they have the possibility of choosing between their interests and those of the supervisory body or of the institution being inspected; or when they choose their own interests or those of other persons to the detriment of the supervisory body or the institution being inspected. There is an appearance of conflict of interest when the inspectors are related to the employees or directors of the institution being inspected or have business relationships with them. Any person with custody or control of documents or information required by the inspectors for their inspection activity must so inform the inspectors and facilitate examination of the documents or information.	<u>Article 72</u> Les inspecteurs dépêchés en application du paragraphe 2 de l'article 71 doivent éviter de se placer dans une situation de conflit d'intérêts ou d'apparence de conflit d'intérêts. Les inspecteurs sont en situation de conflit d'intérêts lorsque, dans une situation donnée, ils ont la possibilité de choisir entre leurs intérêts et ceux de l'organisme de supervision ou de l'institution inspectée ou qu'ils choisissent leurs propres intérêts ou ceux d'autres personnes au détriment de l'organisme de supervision ou de l'institution inspectée. Il y a apparence de conflit d'intérêts lorsque des inspecteurs ont des liens de parenté avec des employés ou des dirigeants de l'institution qu'ils inspectent ou qu'ils ont des liens d'affaires avec celle-ci. Toute personne qui a la garde ou le contrôle de documents ou renseignements requis par les inspecteurs dans le cadre de leur inspection doit leur en donner communication et leur en faciliter l'examen.
--	--	---

<u>Ingingo ya 73</u> Buri kigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe bigomba: 1.Kumenyesha urwego rw'igenzura rukireba inyandiko, imenyekanisha ry'ishusho y'umutungo cyangwa izindi mpapuro zuzuzwa hakurikijwe uko byagenwe haba mu kuzuzura no mu gihe bigomba gutangirwa; 2.Kuruha ibisobanuro, amakuru n'ibimenyetso rushobora gusaba; 3.gushyikiriza abagenzuzi b'urwego rw'igenzura amafaranga abitswe, impapuro-mpano zerekana aho amafaranga yashyizwe hamwe n'ibitabo bikorehwa by'ibaruramari, inyandiko-mvugo, kitansi n'izindi nyandiko kugira ngo babikorere igenzura. Abagenzuzi bashobora gusaba guhabwa, na bo bagatanga icyemezo cy'uko bakiriye, umwimerere cyangwa kopi y'inyandiko iyo ari yo yose isabwe kugira ngo bayikorere isuzuma aho urwego rw'igenzura rukorera; 4. Kubahiriza ibikubiye mu gika cya 3 ingingo ya 71. Ku byerkeye iyi ngingo kimwe n'ingingo ya 70 kugeza ku ya 72, ibanga ry'akazi ntirihishwa	<u>Article 73</u> Every microfinance institution, union or federation is required to: 1.notify the supervisory body to which it reports of any document, declaration, statement or situation using the proper forms and within the deadlines set; 2.furnish all information, clarifications and explanations requested; 3. submit for control purposes by the inspectors of the supervisory body, their cash on hand, bonds and securities held in the portfolio, along with all ledgers, minutes, receipts and all other documents. Inspectors may, after issuing a receipt, have any document original or copy delivered for analysis to the offices of the supervisory body. 4. comply with provisions of the third paragraph of Article 71. For the purposes of this Article and those of Articles 70 to 72, the obligation to maintain	<u>Article 73</u> Toute institution de microfinance, union ou fédération est tenue : 1. de communiquer à l'organisme de supervision, duquel elle relève, tout document, déclaration, état ou situation selon les formulaires types et les délais qu'il détermine; 2. de lui fournir tous renseignements, éclaircissements et justifications qu'il pourrait demander; 3. de soumettre au contrôle des inspecteurs de l'organisme de supervision leurs encaisses, titres et valeurs en portefeuille, ainsi que leurs livres, procès-verbaux, reçus et autres documents. Les inspecteurs peuvent se faire délivrer, contre décharge, l'original ou une copie de tout document demandé en vue de son examen dans les locaux de l'organisme de supervision; 4. de se conformer aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 71. Aux fins du présent article de même que des articles 70 à 72, le secret professionnel n'est
---	--	--

urwego rw'igenzura. <u>Ingingo ya 74</u> Buri rwego rw'igenzura rugomba, iyo rukoresha ububasha buvugwa mu gika cya 3 cy'ingingo ya 71, guhita rumenyeshya Banki Nkuru kopi ya gahunda yo kuzahura ikigo no kuyimenyeshya buri gihe aho ishyirwa mu bikorwa ry'ayo gahunda igeze. <u>Ingingo ya 75</u> Ibivuye mu igenzura ku nyandiko n'aho ikigo gikorera kimwe n'andi magenzura bimenyeshywe inama y'ubutegetsi hamwe n'inama y'ubugenzuzi by'ishyirahamwe n'iy'ikigo cyakorewe ubugenzuzi. Kopi ya raporo y'igenzura yoherezwa Banki Nkuru. Urwego rw'igenzura rushobora guhamagaza inama y'ubutegetsi n'inama y'ubugenzuzi y'ishyirahamwe cyangwa y'ikigo cy'imari iciriritse cyakorewe igenzura, kugira ngo ruzigezeho kandi ruzisobanurire raporo y'igenzura. <u>Ingingo ya 76</u> Abakozi b'ikigo, abagenzuzi b'urwego rw'igenzura n'aba Banki Nkuru, abagenzuzi bo hanze y'ikigo, n'undi muntu wese ushinze kugenzura ntibashobora kugira undi bahishurira	professional secrecy shall not impede the supervisory body. <u>Article 74</u> Every supervisory body must, when exercising the power prescribed in the third paragraph of Article 71, immediately forward a copy of the turnaround plan to the Central Bank and keep the Bank informed on a regular basis of the status of its execution. <u>Article 75</u> The results of document and on-site inspections and audits shall be reported to the board of directors and a copy thereof sent to the surveillance committee of the union and institution being inspected or audited. A copy of the inspection or control report shall be forwarded to the Central Bank. The supervisory body may convene the board of directors and the surveillance committee of the union and/or the institution being inspected or subject to control procedures in order to submit and explain the audit or control report. <u>Article 76</u> Agents and inspectors from the supervisory body, the Central Bank, external auditors and any other person charged with supervision and control may not reveal to anyone other than their	pas opposable à l'organisme de supervision. <u>Article 74</u> Tout organisme de supervision doit, lorsqu'il exerce le pouvoir visé au paragraphe 3 de l'article 71, communiquer immédiatement à la Banque Centrale une copie du plan de redressement et l'aviser régulièrement de l'état d'exécution. <u>Article 75</u> Les résultats des contrôles sur pièces et sur place de même que des vérifications sont communiqués au conseil d'administration de même qu'au conseil de surveillance de l'union et de l'institution qui a fait l'objet de la vérification ou du contrôle. Une copie du rapport d'inspection ou de contrôle est transmise à la Banque Centrale. L'organisme de supervision peut convoquer le conseil d'administration et le conseil de surveillance de l'union et/ou de l'institution qui a fait l'objet de l'inspection ou du contrôle pour leur soumettre et leur expliquer le rapport de vérification ou de contrôle. <u>Article 76</u> Les agents, inspecteurs de l'organisme de supervision, de la Banque Centrale, les auditeurs externes et toute autre personne chargée de la supervision et du contrôle ne peuvent révéler à d'autres qu'à leurs commettants et, le cas échéant, à
--	--	---

ibavuye mu kazi bakoze uretse ababatumye cyangwa se, igihe bibaye ngombwa, ikigo cyakorewe igenzura. <u>Ingingo ya 77</u> Iyo Banki Nkuru ibona ko urwego rw'igenzura rutubahiriza amabwiriza yerekeye igenzura, ishobora gushyiraho umugenzuzi udasanze agakoresha ububasha bwe bw'igenzura ahabwa n'itegeko rigenga ibigo by'imari iciriritse.	principals, and where applicable, to the institution subject to control procedures, inspection or audit, the results of their work. <u>Article 77</u> When the Central Bank is of the opinion that the supervisory body is not complying with the provisions of the law in terms of supervision, it may appoint a special commissioner to exercise the power of supervision and control as conferred on it by the Law on the organization of micro finance activity.	l'institution ayant fait l'objet d'un contrôle, d'une inspection ou d'un audit les résultats de leurs travaux. <u>Article 77</u> Si elle estime qu'un organisme de supervision ne respecte pas les dispositions en matière de supervision, la Banque Centrale peut nommer un commissaire spécial pour exercer le pouvoir de surveillance et de contrôle que lui confie la loi portant organisation de l'activité de micro finance.
UMUTWE WA 5 : INGINGO ZINYURANYE <u>Ingingo ya 78</u> Impuzamashyirahamwe, ishyirahamwe cyangwa ikigo cy'imari iciriritse, bitewe n'igikenewe, bihabwa ibihano bikurikira kuri buri kosa rikozwe : 1.kutoherereza Banki Nkuru inyandiko, cyangwa kuyohereza inyandiko zituzuye, zujujwe nabi cyangwa zirimo amakosa : ihazabu y'amafaranga 10 000 FRW ku muni w'ubukererwe no ku nyandiko ituzuye, yujujwe nabi cyangwa ikosheje; 2.Iyo ishyirahamwe cyangwa	CHAPTER 5: OTHER PROVISIONS <u>Article 78</u> A federation, union or micro finance institution incurs the following penalties for each of the infractions committed: 1.for non-transmission of documents, transmission of incomplete, poorly filled in or erroneous documents to the Central Bank, a fine of Rwf 10,000 per day overdue and per incomplete, poorly filled in or erroneous document; 2.for default by a union or federation to	CHAPITRE 5 : DISPOSITIONS DIVERSES <u>Article 78</u> Une fédération, une union ou, selon le cas, une institution de micro finance encourt les pénalités suivantes pour chacune des infractions commises : 1. pour non transmission de documents, transmission de documents incomplets, mal remplis ou erronés à la Banque Centrale : une amende de 10 000 Frw par jour de retard et par document incomplet, mal rempli ou erroné; 2. pour défaut par une union ou une

impuzamashyirahamwe, bitarangije inshingano za byo zo gukora igenzura hakurikijwe amabwiriza n'amategeko bihabwa hakurikijwe ingingo ya 70 : ihazabu y'amafaranga 200 000 FRW; 3.Iyo batashatse uruhushya igihe ari ngombwa, kugira ngo hubahiruzwe ingingo ya 4, iya 47 n'ya 53 igika cya 1, no kutubahiriza icyemezo cyangwa gukurikiza gahunda yo kubizahura igihe bisabwe, kutemera gukorerwa igenzura n'abagenzuzi b'urwego rw'igenzura cyangwa kudatanga, bibiherewe icyemezo, inyandiko basaba cyangwa ikindi kintu cyose bitakoze : ihazabu y'amafaranga 100 000 FRW; 4.Kutubahiriza amibikubiye mu ngingo ya 17, iya 19 n'ya 20 zirebana n'urwego ruhuza amakuru cyane cyane ku nguzanyo: ihazabu y'amafaranga 100 000 FRW; 5. Kutubahiriza ingingo ya 21 ibuza guha inguzanyo umuntu wese wiyibagije kwishyura umwenda yafashe mu kigo cy'imari iciriritse : ihazabu y'amafaranga 100 000 FRW. Kwishyura ihazabu ntibihanagura ikosa ryakozwe n'ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe ku buryo iyo ikosa rigumyeho bihwaye no gusubira mu ikosa rimwe bityo ikigo cy'imari iciriritse, ishyirahamwe cyangwa impuzamashyirahamwe bigahanwa	carry out the supervision and control mission according to the regulations, instructions and directives given to it under Article 70: a fine of Rwf 200,000; 3.for default in obtaining approval or authorization where required, in complying with Articles 4, 47 and the first paragraph of Article 53, in complying with a decision or applying a turnaround plan when required, in cooperating with control procedures by inspectors from the supervisory body or in delivering, upon receipt, required documents or for any other default: a fine of Rwf 100,000; 4.for default in compliance with Articles 17, 19 and 20 on the credit information bureau: a fine of Rwf 100,000; 5. for non-compliance with Article 21 that prohibits granting loans to any person who has omitted to repay a prior loan to a financial institution in Rwanda: a fine of Rwf 100,000. The payment of a fine does not release the micro finance institution, union or federation from default so that maintaining a situation of default is equivalent to repeating the same default and is subject to the same penalties.	fédération de s'acquitter de son mandat de supervision et de contrôle conformément aux règlements instructions et directives qui lui sont données en vertu de l'article 70: une amende de 200 000 Frw; 3. pour défaut d'obtenir une approbation ou une autorisation lorsque requise, de respecter les articles 4, 47 et 53 alinéa 1, de se conformer à une décision ou d'appliquer un plan de redressement lorsque requis, de se soumettre au contrôle des inspecteurs de l'organisme de supervision ou de leur délivrer, contre décharge, des documents requis ou pour tout autre défaut : une amende de 100 000 Frw; 4. pour défaut de se conformer aux articles 17, 19 et 20 relatifs à la Centrale d'information : une amende de 100 000 Frw; 5.pour non respect de l'article 21 qui interdit de consentir du crédit à toute personne ayant omis de rembourser un crédit antérieur dans une institution financière au Rwanda : une amende de 100 000 Frw. Le paiement d'une amende ne lève pas une institution de micro finance, une union ou une fédération de son défaut de telle sorte que le maintien d'une situation de défaut équivaut à répétition du même défaut et est assujetti aux mêmes pénalités.
--	---	---

kimwe. <u>Ingingo ya 79</u> Iri bwiriza rivanyeho andi yose yayabanjirije anyuranye cyangwa abangikanye na ryo, nk'ibwiriza n° 06/2002 rigenga imikorere ya microfinance n'ibwiriza n°05/2003 rigenga amakoperative yo kuzigama no kuguriza. <u>Ingingo ya 80</u> Iri bwiriza ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono.	<u>Article 79</u> Any prior provision contrary to this Regulation or which duplicates it, in particular Instruction No. 06/2002 regulating micro finance activities and Instruction No. 05/2002 regulating saving and credit cooperatives is hereby abrogated. <u>Article 80</u> This Regulation comes into force on date of signature.	<u>Article 79</u> Toute disposition antérieure contraire au présent Règlement ou faisant double emploi, notamment l'Instruction n°06/2002 relative à la réglementation des activités de microfinance et l'Instruction n°05/2003 relative à la réglementation des sociétés coopératives d'épargne et de crédit est abrogée. <u>Article 80</u> Le présent Règlement entre en vigueur le jour de sa signature.
---	---	---

Bikorewe i Kigali, kuwa 27 Gicurasi 2009

Done at Kigali, on May 27th, 2009

Fait à Kigali, le 27 Mai 2009

François KANIMBA
Governor

**IMENYEKANISHA RY'INYUNGU MFITE MU BIGO BUNYURANYE N'IRY'ABANTU CYANGWA
IBIGO DUFITANYE AMASANO**

DECLARATION OF INTERESTS AND DECLARATION OF RELATED PARTIES

DÉCLARATION D'INTÉRÊTS ET DÉCLARATION RELATIVE AUX PERSONNES LIÉES

Izina ry'ikigo cy'imari iciriritse : _____

Name of the micro finance institution: _____

Nom de l'institution de microfinance : _____

Hakurikijwe icyiciro cya 5 kivuga ku miyoborere myiza y'ibigo by'imari iciriritse kiri mu lbwiriza no/ 2009 ryerekeye Imitunganyirize y'Imikorere y'Ibigo by'Imari iciriritse; Njyewe,

In accordance with section 5 on good governance of Regulation no/2009 on the organization of microfinance activity, I, the under signed,

Conformément à la section 5 relative à la bonne gouvernance du Règlement n° XX/XXXX du XX..... 2008 relative à l'organisation de l'activité de micro finance je, soussigné(e),

AMAZINA :
NAME :
NOM : _____

UBARIZWA :
ADDRESS :
ADRESSE : _____

NIBA WARAHINDUYE ADRESSE MU MYAKA 5 ISHIZE, AHO WABARIZWAGA MBERE :

PRIOR ADDRESS IF DIFFERENT THE LAST FIVE YEARS:

ADRESSE ANTÉRIEURE SI DIFFÉRENTE AU COURS DES 5 DERNIÈRES ANNÉES : _____

ITARIKI N'AHU YAVUKIYE :

DATE AND PLACE OF BIRTH :

DATE ET LIEU DE NAISSANCE : _____

Menyekanishije ko :

Hereby solemnly :

Déclare solennellement que :

1) Ndi Umuyobozi cyangwa Umucungamutungo w'ikigo cy'imari iciriritse kuva _____ (itariki)

I am a director or a manager of the microfinance institution since _____ (date)

Je suis dirigeant(e) ou gérant(e) de l'institution de microfinance depuis le _____ (date)

ICYO USHINZWE :

POSITION HELD :

POSTE OCCUPÉ :

- 2) **Iri menyekanisha ni** (shyira akamenyetso mu mwanya _____ ubanziriza igisubizo cyawe)

This declaration is (check appropriate _____ item)

Cette déclaration est (cocher dans l'espace _____ précédant le choix)

- ___ irya mbere nkoze
___ my first declaration
___ ma première déclaration

CYANGWA

OR

OU

- ___ ni irindi nkoze, irya nyuma mperutse gukora narikoze kuwa _____ (itariki)
___ a new declaration, the previous declaration of interests and related parties was made on _____ (date)
___ ma nouvelle déclaration, la dernière déclaration d'intérêts et de personnes liées ayant été faite en date du _____ (date)

- 3) **Inyungu** (Shyira akamenyetso mu mwanya _____ ubanziriza igisubizo cyawe)

Interests (check appropriate _____ item)

Intérêts (cocher dans l'espace _____ précédant le choix)

- A) Ndamenyekanisha ko ntunze imigabane ingana cyangwa irenga 10% muri buri kigo mu bigo bikurikira cyangwa ububasha mu gutora ibyemezo butangwa n'iyi migabane mfitemo :

I hereby declare that I own 10% or more of the shares issued by each enterprises below or the voting rights attached to such shares:

Je déclare posséder 10% ou plus des actions émises par chacune des entreprises mentionnées ci-dessous ou des droits de vote rattachés à ces actions :

_____	(izina ry'ikigo) (name of enterprise) (nom de la entreprise)	_____	(aho kibarizwa) (address) (adresse)
-------	--	-------	---

_____	(izina ry'ikigo) (name of enterprise) (nom de la entreprise)	_____	(aho kibarizwa) (address) (adresse)
-------	--	-------	---

_____	(izina ry'ikigo) (name of enterprise) (nom de la entreprise)	_____	(aho kibarizwa) (address) (adresse)
-------	--	-------	---

- B) Ndamenyekanisha ko mfite imigabane mu bigo bivugwa hepfo cyangwa se ko naguriye amasosiyeti, amakoperative cyangwa ibigo bikurikira :

I hereby declare that I hold shares in the entities listed below or hold a claim against the following corporations, cooperatives or enterprises, subsequent to a loan made:

Je déclare détenir des parts dans les sociétés ci-après énumérées ou détenir une créance contre les sociétés, coopératives ou entreprises suivantes, à la suite d'un prêt :

_____ (isosiyezi, koperative cyangwa ikindi kigo) _____ (aho ibarizwa)
(corp., coop or enterprise) (address)
(société, coop. ou entreprise) (adresse)

_____ (Ubwoko bw'inyungu)
(nature of interest)
(nature de l'intérêt)

_____ (isosiyezi, koperative cyangwa ikindi kigo) _____ (aho ibarizwa)
(corp., coop or enterprise) (address)
(société, coop. ou entreprise) (adresse)

_____ (ubwoko bw'inyungu)
(Nature of interest)
(nature de l'intérêt)

C) Ndamenyekekanisha ko ndi umwe mu bayobozi b'amasosiyezi, amakoperative n'ibigo bikurikira cyangwa ko ndi nyir'ibi bigo by'ubucuruzi bikurikira :

I hereby declare that I am an administrator of the following corporations, cooperatives and enterprises or the owner of the the following businesses

Je déclare être administrateur des sociétés, coopératives et entreprises suivantes ou propriétaire des commerces suivants :

_____ (Izina ry'ikigo/) _____ (aho kibarizwa)
(Name/corporate name) (address)

_____ (nom/raison sociale) _____ (adresse)

_____ (status/function)
(statut/fonction)

_____ (izina ry'ikigo) _____ (aho kibarizwa)
(name/corporate name) (address)
(nom/raison sociale) (adresse)

_____ (status/function)
(statut/fonction)

Cyangwa
or
OU

___ **Umuyobozi, Umucungamutungo cyangwa Umuyobozi Mukuru udafite inyungu n'imwe yo kumenyekanisha**
Director, manager or director general with no interest to declare
Dirigeant(e), gérant(e) ou directeur général n'ayant aucun intérêt à déclarer

Ndemeza ko nta nyungu n'imwe yo kumenyekanisha mfite nk'uko bisabwa mu bika A), B) na C) by'iyi ngingo

I hereby certify that I have no interest to declare in accordance with items A), B) and C) herein.

Je certifie n'avoir aucun intérêt à déclarer en vertu des paragraphes A), B) et C) du présent article.

- * Si ngombwa kumenyekanisha : imigabane ufite ndetse n'ubwizigame mu makoperative
- * Shares held in cooperatives and saving deposits in cooperatives do not need to be declared
- * N'ont pas à être déclarés : les parts détenues ni les dépôts sous forme d'épargne dans les coopératives.

4) **Abo dufitanye amasano**

Related parties

Personnes liées

Aba bakurikira dufitanye amasano ateye atya :

Persons whose names and addresses appear below are related in the quality of :

Les personnes dont les noms et adresses paraissent ci-après me sont liées en leur qualité de :

A) UMUGABO/UMUGORE WANJYE :

SPOUSE :

ÉPOUX(SE) : _____

B) abana harimo n'ab'umugore wa nyje cyangwa aba umugabo wa nyje

Children including those of my spouse, if different

Enfant(s) y compris ceux de mon époux(se) si différents :

C) Ababyeyi, bashiki na basaza ba nyje

Parents, sisters and brothers

Parents, frères et sœurs : _____

D) Isosiyeti cyangwa amasosiyeti y'abantu mfitemo imigabane : (izina n'aho aherereye) :

Partnership of persons of which I am an associate : (name and address of partnership):

Société(s) de personnes dont je suis un(e) associé(e) : (*nom et adresse des sociétés*) :

E) Uwo dufatanije (amazina n'aho abarizwa)
Associate (family name, first name and address)
Associé(e) (*nom, prénom et adresse*) :

F) Ikigo cyangwa ibigo mfitemo ijambo rya nyuma, cyangwa se ikigo cyangwa ibigo umugore wanjye cyangwa umugabo wanjye, cyangwa se umwana wanjye cyangwa umwana w'uwo twashakanye, cyangwa se abo bose bafitemo ijambo rya nyuma

Legal entities controlled by myself or by my spouse or by my child or by the child of my spouse or by all such persons

Personne(s) morale(s) contrôlée(s) par moi-même ou par mon époux(se) ou par mon enfant ou par l'enfant de mon époux(se) ou par l'ensemble de ces personnes

Nom et adresse de(s) personne(s) morale(s) _____

Ndemeza ko amakuru ntanze muri iri menyekanisha ari ukuri kandi yuzuye. Niyemeje kumenyesha Banki Nkuru impinduka iyo ari yo yose yatuma imenyekanisha nakoze rihinduka , mu gihe kitarenze iminsi 30 iyo mpinduka ibaye.

I hereby certify that all information contained in this declaration is complete and accurate to the best of my knowledge. I pledge to inform the Central Bank within the subsequent 30 days of any changes that could alter the veracity of the information contained in this declaration at the time of its examination.

Je certifie, par la présente, que toute information contenue dans la présente déclaration est complète et précise au meilleur de ma connaissance. Je m'engage à informer la Banque Centrale, dans les 30 jours suivants, de tous les changements qui pourraient altérer la véracité de l'information contenue dans la déclaration au moment de son examen.

Bikaba ari na yo mpamvu
Mbishyiriyeho umukono i _____ Kuri uyu muni wa _____

In witness thereof,
Signed at _____ the _____ day of _____

EN FOI DE QUOI,
J'ai signé à _____, ce _____ jour de _____

Umukono w'Umuyobozi cyangwa Umucungamutungo : _____

Signature of the director or the manager : _____

Signature du dirigeant(e) ou du gérant(e) : _____

Bishyiriweho umukono imbere ya : (Izina ry'uwabihagazeho bisinywa n'icyo akora) :

SIGNED BEFORE (name and function of witness) : _____

SIGNÉ DEVANT TÉMOIN (Nom et fonction du témoin) : _____

Umukono w'uwabihagazeho : _____

Signature of witness : _____

Signature du témoin : _____

Iri menyekanisha rikurikiwe n'indahiro ryoherejwe Banki Nkuru y'u Rwanda kuwa _____ This sworn statement was sent to BNR on _____ La présente déclaration assermentée a été expédiée à la BNR le _____
